

EL VOCABULARIO MOSCO DE 1612

Miguel Angel Quesada Pacheco
Universidad de Costa Rica

Se hallan en la Biblioteca del Palacio Real, en Madrid, dos manuscritos cuyas siglas son II/2923 y II/2924, con el mismo título de *Vocabulario mosco.1612*, los cuales hasta la fecha permanecen inéditos. Fueron dados a conocer en el catálogo *Manuscriptos de América* (tomo I, 1928), y son citados por el antropólogo M. Lucena Salmoral (1967), quien microfilmó y publicó, casi en su totalidad, la gramática chibcha del siglo XVII intitulada *Gramática, vocabulario y oraciones en lengua mosca*, manuscrito cuya sigla es II/2922, propiedad de la misma Biblioteca. Por alguna razón, Lucena no le prestó atención al *Vocabulario mosco*, del cual afirma:

Hay otros dos manuscritos, catalogados con la signatura 2923 y 2924 del mismo fondo, que en realidad son una misma obra titulada "Vocabulario Mosco", clasificados como anónimos y fechados en 1612, que indudablemente no son la famosa obra de Dadey, pues se trata de simples vocabularios. (Lucena 1967, XIII, p. 33).

De manera que dicho vocabulario continuó siendo inédito y, por consiguiente desconocido entre los estudiosos de la lengua muisca.

A raíz de una visita a los archivos históricos españoles durante el último trimestre de 1990, bajo los auspicios del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y del Instituto de Cooperación Iberoamericana, tuve la oportunidad de consultar los manuscritos sobre lenguas indígenas de América que posee la Biblioteca del Palacio Real. Con la ayuda de mi colega el chibchólogo Dr. Adolfo Constenla, a quien agradezco su valiosa cooperación, se pudo constatar que dicho manuscrito es uno de los documentos conservados por la Biblioteca de Palacio que se mantienen sin ser publicados. Debido a la importancia que tiene el *Vocabulario*, solicité permiso para publicarlo, el cual me fue concedido en carta con fecha 11 de febrero de 1991, firmada por Ma. Isabel Morales Vallespín, Subdirectora de la Biblioteca.

La presencia de este documento en el Palacio Real de Madrid se debe a José Celestino Mutis, quien reunió estudios lingüísticos de Colombia para que fueran parte del proyecto que tenía en mente la emperatriz Catalina de Rusia, de publicar un gigantesco catálogo de las lenguas del mundo (cfr. Lucena, ubi supra). Tanto la gramática publicada por Lucena como el vocabulario fueron llevados a España en 1789, según consta en el inventario de documentos enviados por Mutis:

1º. Un Quaderno en 4o. papel de Marca. *Gramática confesionario y vocabulario de la lengua Mosca-Chibcha, idioma general de los indios de Bogotá en el Nuevo Reyno de Granada* copiado de los únicos manuscritos originales, que conserva D. José Celestino Mutis. No se sabe su autor aunque se puede inferir, lo fue un Padre José Dadey de la dicha compañía y uno de los primeros que vinieron a fundar el Colegio de Santa Fe. El mismo quaderno en papel ordinario y que se copió como en borrador de dichos manuscritos, para que sirviese después al copiante en limpio.

2º. Otro Quaderno en 4o. y papel de Marca *vocabulario Mosco* sacado del otro manuscrito original de Don José Mutis. Este parece ser más antiguo, que el antecedente y tampoco se sabe ciertamente su autor. El mismo Quaderno en papel Ordinario copiado como borrador para el sirviese al copiante en limpio. (*Documentos de Mutis referentes a las lenguas de los aborígenes del Nuevo Reyno de Granada*, tomado del Archivo General de Indias: Audiencia de Santafé 634, citado Por M. González: 1987; 25-26).

Si bien el proyecto de Catalina de Rusia no se llevó a cabo, tuvo la gran ventaja de que se recopilaron materiales sobre lenguas de América que de otra manera muy probablemente se habrían perdido o no se hubieran recogido (véanse, por ejemplo, los vocabularios de lenguas centroamericanas en el siglo XVIII, publicados por L. Fernández, los cuales fueron recopilados para el mismo fin).

El II/2923 consta de 43 folios escritos por el anverso y reverso, y es un pequeño diccionario español-muisca. Como se puede ver en la cita anterior, no se sabe quién es el autor del Vocabulario y, aunque el título reza *Vocabulario mosco. 1612*, por la clase de papel y por las grafías se nota claramente que fue escrito en el siglo XVIII, y por lo tanto es una copia de algún documento probablemente redactado a principios del siglo XVII. Lo curioso es que, según se deduce de la misma cita, dicho *Vocabulario* se supone ser más antiguo que la Gramática, pero no anotan fecha exacta. Por consiguiente, no se sabe si el copista fue quien supuso que era de 1612 y agregó ese año, o bien ya estaba indicado en el original, y quien hizo el inventario de los libros en 1789 no se preocupó por anotarlo, diciendo que "parece ser más antiguo" (ubi supra).

Tal como lo afirmó Lucena Salmoral (ubi supra), y según pude comprobar, los manuscritos II/2923 y II/2924 son el mismo *Vocabulario*, uno copia del otro. La versión que se transcribe acá es la que corresponde al II/2923, pues, a juzgar por el tipo de letra y la confección del texto, fue con certeza el que sirvió de base para el manuscrito II/2924. La transcripción se ha hecho paleográficamente, respetando el orden en que vienen las entradas, la numeración y el formato del manuscrito. Se ha regularizado el uso de las tildes, se han desarrollado casi todas las palabras abreviadas en castellano para facilitar la lectura y, por problemas de espacio, se ha alterado la disposición de los renglones.

Hay un signo gráfico que en el manuscrito se parece al número 3, aproximadamente, y suele ir inmediatamente a la izquierda de ciertas palabras muisca cuya grafía final es

<q>. Comparándolo con palabras similares contenidas en el vocabulario colombiano, publicado por M. González, tiene diversos valores, como se puede observar en los siguientes ejemplos, tomados de la letra A:

Entrada	Vocabulario mosco	Manuscrito de Bogotá
Açul	Achisq'co	Chisquyco
Aconsejar a otro	Ahuychiq'	Ahuy chica
Acortar	Asucazaq'	Asucazac
Adelgazar	Sotuq'	Sotuc

La situación se torna problemática a la hora de interpretar dicho signo cuando las palabras registradas en el Vocabulario mosco no tienen su equivalente en otros vocabularios. Por eso, he decidido interpretarlo como <'>, lo cual representa una abreviatura.

Para concluir, el Vocabulario mosco es, por el número de entradas y la diversidad del léxico, un documento que sin duda alguna viene a enriquecer y ensanchar los conocimientos sobre el muisca y, por consiguiente, sobre la cultura de quienes la hablaron. Y con la publicación de dicha obra, una vez más se pone de manifiesto la necesidad de confeccionar un gran diccionario muisca-español y español-muisca, que reúna todo el léxico existente y lo ordene según las técnicas lexicográficas actuales. Cada entrada, además, podría estar acompañada de su transcripción fonológica reconstruida, de acuerdo con estudios bien fundamentados (por ejemplo, el de A. Constenla 1981). De esta manera, debido a la enorme cantidad de palabras que se pueden recoger de todos los documentos disponibles, y a causa del desorden en que se hallan, una obra de tal envergadura de seguro facilitará la consulta y hará más provechosos los materiales con que contamos para ahondar en el estudio de la lengua muisca.

Vocabulario mosco. 1612

A

A. preposición = Ca

Abarcar. Lo mismo que abraçar.

Abarrar alguna cosa a la pared, a otra cosa = Ipquavie tapias zebgyisuca.l.Zeguitisuca.

La cosa que se abarra ha de tener s al fin. v.g. Al palo = Quyes - a la casa = Gues.

Chaas - a mí maas - a ti ys - a él.

Abajo. Adverbio de quietud = Hyscha fihutana./. Hischana./. Tyena./. Guasaca.

Abajo, hablando de un mismo camino se dice todo lo dicho fuera de los dos primeros.

Abajo, hablando del agua, o de qualquiera cosa que tiene fondo, aunque sea una vasija pequeña, se dice = Etana, l. etaca.

Abajo, adv. de movimiento, son todas las dictiones pasadas, mudando la ultima silaba na, en ca.

Abeja = Busuapquamne. Abeja de tierra caliente = Tochua.

Abilidad = Pquyquychie.

Abil cosa = Apquyquychiegué.

Abilmente = Pquyquychiegueca.

Abil hacerse = Zepuychieagas abxi.

Ablandar lo duro = Zebsuscasuca.

Ablandarse lo duro, neutro = Asuscansuca./. Ahysiensuca. Part. hysicsa.

Ablandar más la masa, moliéndola más = Zebchosqua./. Zebgasachuca.

Abofetear = Obyfihistaque zeguitisuca.

Abogar. Lo mismo que hablar por otro.

Abollar = Zepinzysuca.

Abollarse, neutro = Apinzinsuca.

Aborrecer = Hoczegua haicansuca. Neutro = Yassino, id est, ser aborrecido./. Afuchu anzebqusqua, neutro también pasivo.

Abortar, mal parir = Ziezamasqua./. Zieguanamasqua.

Fo. 1 v.

Abraçar= Esichosqua./. Isizasqua, zis mis, is - yo le abrazo. Misichosqua - a tí, ziz, a mí, chiis miis. etc. /. Pquacazebchosqua: hoc ant. verbum pertinet ad amplexus inhonestos. Esizone - tenerlo abraçado.

Abrasar, y abrasarse lo mismo que quemarse.

Abrigar y abrigarse lo mismo que calentar y calentarse.

Abrir = Zuyhycaszebiasqua.

Abrirse neutro = Zuyhycasaiansuca.

Yten. abrir = Hyquisbzasqua. Abrirse neutro = Hyquyszasqua.

Abierto estar = Hyquyisazone.

Abrir fuera de lo que es puerta = Ytasbtasqua.

Abrirse correlativo de éste = Ytasatasqua.

Ytem. Itas zemasqua; neutro = Ytasavasqua.

Ytem. Itas zebiasqua; neutro = Ytas aiansuca.

Abrirse la flor = Obazavinsuca, con todos los demás verbos de abrir fuera de lo que es puerta.

Abrirse la cara, la pierna. etc. oba./. Gocazavinsuca.

Abrir la boca = Azebgasqua.

Acá, o aquí = Sina./. Sisiaca./. Sieca./. Sisy./. Sihica, y sirven para los verbos de quietud y movimiento.

A buen tiempo = Esupquan./. Aquypquanuca./. Aquypquan./. Quypqua choca.

A cavallo = Cavallo gica.

Acabarse = Achahansuca. Item = Abgyunsuca.

Acabar, hoc est, perficere = Yquyzebchucosuca./. Bquyhipquasuca.

Acabarse neutro = Yquystehuensuca.

Acaecer = Aquynsuca.

Acardenarse = Zemuyansuca. part. = Muynasa.

Achacar, hacelle cargo, echarle la culpa = Ynsebzysqua./. Agahan zemnysqua.

Pretérito Zemnyquy.

Achicar = Anupquaq' zebguysqua. Anupquaq' zebgasqua. Yszebtasqua.

Aclarar alguna cosa, vide descubrir.

Aclarar alguna cosa, hoc est, decirla claro = Muyias. Muyian zegusqua.

Fo. 2

Aclararse lo turbio = Achysquynsuca.

Aclararse el tiempo = Quycamuyian abquysqua. Agasqua. Aquynsuca.

Acocear = Ynzebzahanasuca.

Acometer a otro = Amuys zemisqua. Amuys zebcasqua.

Acompañar a otro = Abohoza inasqua.

Acompañar a otro como criado = Obataq' inasqua.

Aconsejar a otro = Ahuychq' zegusqua. Ahuychq' zecubunsuca. /.

Aquyhizegusqua.

Acordarse = Zepuynagasqua.

Acordar a otro = No hay verbo simple; pero dirase de esta manera: Acordarmelo has = Chac. m.

vques zepuynaganga. Pedro me lo acordó = Pedro chahacaguques zepuynaga.

Acortar = Asucazaq' bquysqua. /. Asuca zaq'bgasqua.

Acosar a otro, id est, tratalle mal = Zemaisuca.

Acosar a otro corriendo tras dél = Zemohoisuca. imp. hoin hoia.

Acostarse = Aizegusqua.

Acostado estar = Hychas ize.

Acostarse de lado = Zuyche izasqua.

Acostado estar de lado = Zuyche ize.

Acostarse boca arriba = Ybcac. /. Hichas izasqua. /. Hyquy izasqua.

Acostado estar boca arriba = Ibcac ize. /. Hyquy ize. /. Hischas ize.

Acostarse boca abajo = Sacafihista izasqua. /. Fihisqua fihista izasqua.

Acostarse encorbado = Iosque izasqua.

Acostado estar de esta manera = Iosque azone.

Acostumbrarse = Ysatyny. /. Aapqua' zegasqua. /. Aapqua' caga. /. Aapqua' caguene.

Todas estas pospuestas a los verbos significan acostumbrarse. v.g. chogs zeguens ysatyni.

/. apqua' zega.

Fo. 2 v.

Acrecentar = Yquy zebgysuca.

Acrecentarse neutro = Yquyagysuca. /. Ynazisuca. Dícese también = Ichubiazainsuca, Zipquazaiansuca, mis deudos se van acrecentando, mi hacienda, etc.

A cuestras poner = Agahanbzasqua. Neutros correlativos de éste = Agahan izasqua, Agahan ize.

Acusar = Zebsipquasuca. /. Zebsipqua gosqua.

Acepillar, alisar, refregar = Zemohosisuca.

Acertar en lo que dice = Chaguisca zafistacazasqua. id est, salir verdad lo que dixe.

Acertar, hoc est, saber decir, o hacer alguna cosa (el español dice, No acertaré, o si acertaré) = Zuhuichquyzazysqua.

Azotar = Zeguytisuca.

Azotador, que lo tiene de maña andar azotando a unos y a otros = Achihizuan mague.

Açul = Achys quyn maque. /. Achisq'sco.

Azul hacerse = Achysquynsuca.

Adelante adverb. de quietud, id est, primero = Zuyhyna.

Adelante, id est, ulterius = Zuyhysa. como. anda adelante = Zuyhysi siu.

Adelante, id est, más allá = Aca. /. Aaca. v.g. Más allá de la casa de Pedro = Pedro guen aiigue. /. Pedroguen, aaquegue.

Adelgazar = Sotua' zebgasqua.

Admirarse = Zepquyquy zaiansuca - Saa, es palabra de admiración.

Adónde? preguntando = Epquanva?

Adonde, dando razón = Yn. y pide participio, al fin del qual se ha de poner la posposición na, y quando corresponde al ubi, y esta posposición ca, quando corresponde a quo. v.g. donde tú estás = Ynmasuzana. /. Inmasuzaca. Donde tú estás, está Pedro = Ynmasuzan Pedro zasucune. Iré donde estás = Ynmasuza quinanga.

Generalmente adon-

Fo. 3

de relativo pide participio.

A donde quiera, dícese así = Donde quiera que lo hallare, se lo tengo de decir =

Epquanva

zemistynunga xin yque zegunga.

A donde quiera que esté, lo tengo de matar = Epquanva asucun zemistyinynga xin zebgunga.

A donde quiera que esté, lo tengo de traher = Epquanva asucun nynga xin bsunga. De suerte que este modo de decir pide que esta interrogación va, se ponga immediate post particulam epquan, y la partícula xin tras del verbo que se sigue, y últimamente se ha de poner otro verbo de futuro que determine la duda de la oración precedente, digo de la oración precedente, porque la oración precedente, no siguiéndose el dicho verbo de futuro, quiere decir = no sé donde está, no sé donde le veré, etc. Lo mismo se ha de decir, quando el adverbio donde quiera corresponde al adverbio quo, mudando la posposición na, en ca. v.gr. Donde quiera que vayas, tengo de seguirte, o ir tras. etc. = Epquaqueva mnanga xin msucas manga. Adonde quiera que vas, te tengo de seguir = Epquaqueva mnaxin msucas manga. Donde tú quisieres. v.g. Ponlo donde tú quisieres = Epquanva mzungaxin muhuca chuenunga.

Adorar, reverenciar, respetar = Achiezegusqua. /. Achie zemnysqua. /. Achie zebzysqua.

Adormecerse = Zequiva zahusqua. /. Zequiva zamasqua.

Adormecerse la pierna, o otro miembro = Zegoca zamnyhychysuca.

Adquirir hacienda, hoc est, hacerse suia = Zipqua zagasqua.

Adrede, a sabiendas, maliciosamente = Mansiegoca.

Advenedizo = Gueba.

El que viene de otro pueblo a casarse con muger de éste = Sunguia.

Fo. 3 v.

A escondidas = Ysuaca. /. Chisgoca. v.g. Vine a escondidas de mi padre = Zepaba quihichaque chisgoque zehuquy. /. Zepaba quihichaque ysuaque zehuquy.

A oscuras = Umzaque. /. Muyian zaq'. Este último es propiamente, no descubriéndose, no apareciendo.

A estas horas = Sihiqua sina. v.g. Mañana a estas horas = Aique sihiqua sina.

Afloxar = Zebsua hasuca. Afloxarse neutro correlativo de éste = Asuahansuca.

Ytem. Afloxar = Zebsuahantasuca. Neutro correlativo deste = Asuahantasuca.

Ytem. Afloxarse lo apretado = Amuypquasuca.

Afrecho = Iga.

Afrentar = A.ban zebquysqua. /. A.ban.asucan zebquysqua. Zeban, umban, um, sucun. etc.

A gatas andar imp. asogo. Zeboogosqua. Dícese también = Zemaques inanga = Iré a gatas.

Zemosqua = A solas significa bañar.

Agena hacienda = Maepqua maguaca. Agena muger = Maguima fucha. Y generalmente hablando esta partícula ma antepuesta al nombre, es lo mismo que alienus, a, um.

Agí = Quybsa. Agí largo y grande = Nympqua quybsa. El redondo y grande = Pquata

quybsa.

El chiquito = Agua quybsa. El amarillo = guapa quybsa.

Agra cosa = Atyzin mague.

Agotarse = Ysabsuhusqua.

Agradar = Zuhuca chuensuca. /. Zepquys azasqua. Zuhuca achuenza = no me agrada.

Agradar a otro = Hoquechozebquysqua.

Agradecer = Agachibgas achihicha zebchoesuca.

Agua = Sie. Agua caliente = Sisque.

Aguar = Sieyquybtasqua. Este es verbo común de echar. El propio es sie vino achichybtasqua.

Aguanoso hacerse = Achuhu zansuca.

Aguardar = Zema chysuca. activo. /. Zebachygosqua, neutro.

Agulla = Aygua.

Agudeza de ingenio = Pquyquychie.

Fo. 4

Agudo de ingenio = Zepuyquy chiegué.

Agudeza de vista = Opquachie.

Agudo de vista = Zupqua chiegué.

Aguelo = Guexica. Mi aguelo = Zeguexica.

Aguela = Caca.

Agujero = Pihigua.

Agujerear = Zepihiguasuca.

Aechar = Zebtytysuca.

Aechaduras = Gy. /. Ihigá.

Ahincadamente = Gata gueca.

Ahitarse = Ziecama suasuca. /. Ziecabtysysuca.

Ahogarse en el agua = Sieque bhysqua.

Ahogar a otro así = Sieque zebgusqua.

Ahorcar = Guanbzasqua.

Ahorcado estar = Guan ize.

Ahorcarse = Chihisque izasqua.

Ahuyentar, hacer huir = Zebiahasysuca.

Ahumarse = Aiquensuca.

Ay, quexándose = Agai. /. Aguyi.

Ai, donde tú estás, o allí refiriendo = Ynaca. /. Ynoca.

Ai, id est, en esto de ai = Ynapuy hycana.

Ay cerquita = Hanupqua. i. en otro buío, o aposento de la misma casa.

Ay, id est, Vd! tohoni. /. Chyhy zyca.

Ayer = Muihycasuasa zacosa.

Ayer tarde = Muihuycasuasa suamena.

Ayrazo fuerte = Cusybchyhica.

Ayre = Fiba.

Ayudar = Asan bzisqua.

Ayunar de gentiles = Izagosqua.

Ayuno así = Zago.

Ajuntar = Hatan zebquysqua. /. Ubaque zebtasqua.

Ajuntarse = Hatan aquynsuca. Participio = Hatan quysa. /. Ubaque zebquysqua.

Atuquaquebgasqua.

Fo. 4 v.

Alabar vide adorar

Ala de ave=Gaca

A las seis del día=Suas huchaque aza

A las siete del día=Suas sinianyquy

A la una =Suas guasananeze. A las dos o tres=Suas guasaquyne

A las tres de la tarde=Suazatequyne

Al poner del sol=Suasaiaquensuca./.Suasaibansuca

Alacrán=Quysua

Alargar algo, hacerle largo=Zebga hasysuca./. Gahasiobgasqua

Alargarse una cosa así = Agahasynsuca

Alargar la mano hacia allá= Ai ichosqua

Alagar=Hizan huan zebquyisqua./. Btasqua. Y si es de palabra=Zegusqua

Alargar la mano hacia acá = Sieichosua

Alargar otra cosa hacia allá= Aizebchosqua

Alargar otra cosa hacia acá = Zie zebchosqua

A la redonda=Bosa

Alcanzar, a, alguna cosa llegando=Amuys Zepquasqua./.Esuque zebquasqua. Bien, ó bastante alcansó, y puede responder à solas - Esunga zebqua,y también se dice à solas - Esunga. El negativo se dice así = Esuque zepquaza, esuque zepquazinga, o, a solas - Esunz esunzinga.

Alcanzar al que va delante = A sucas zepquasqua.

Alegrar à otros=Apquyquy Zebchueosuca.I.Apquyquy muyian zebquysqua./

Apquyquy choc zebzasqua.

Alegrarse=Zepuyguy achuensuca./.Zepuyguy muyian atasqua./.Azasqua./.Equyne./.

Achuensuca.

Alegre persona=Apuyquy chuen mague.

Alegremente=Pquyquy choca.

Al fuego=Gati iena.

A lo más más, quando mucho, ad summum=Ina zyquynan.

Algo=Iquavie.

Algodón = Zuyhyra.

Alguna cosa = Ipquabe.

Alguno=Atabe./.Atebie.

Alguna vez = Icatebieca.

Fo. 5.

Algunas veces, de quando en quando = Fienhacanya, fien hacana, fihistan ganna.

Al lado=Zequihina, mquihina, aqihina etc./ Zequi hyten umquihyten etc. v.g. siéntate a mi lado = Zequihin atycu.

A un lado =Acuhutana.v.g. A un lado e là casa=Gue acuhutana

A un lado está = Acuhutane gue.

Aliso árbol= Guanne.

Allá = Ana./Anaca.

Allá relativo = Ynaca

Allá, idem, en eso de allá = Anapuyhycana

Almoada=Uba

Almorzada=Ubas

Almorzar=Zequhyza zamisqua. imperativo umquhyzamiu./Umquhyzamy.

Ytem = Itochua Zebgusqua./Busuca Zebgusqua./Ichumyybaq' btasqua.

Alquile(r) = Uta fihista

Al revés, materialiter, vel formaliter=Iguy auscoca

Al salir del sol=Suaz guan amisqua.

Así como salga el sol, ó, luego en saliendo el sol = Suaz guanami boza. etc./ Suas absoques, absyquy.

Al sol= Suana.

Alçar lo caído= Guatybquysqua.

Amancebarse = Ichuegosqua.

Amanecer=Fusucagasqua./Suasagasqua.

Al amanecer = Fusuquagasquana./Suasagasquana./ Romper el alba = Quycaz, abtosqua.

A mano derecha=Itachohusa./Itazuihusa.

Amar=Zebtyzysuca.imp=tyzu,matyzua./chahaca tyzynsuca. /Zuhuca tyzynsuca. /vca./ cuahanbquysqua.

Amargar = Aquyhyquynsuca.

Amarga cosa = Aquyhyquyn mague./Chuan mague.

Amarilla cosa=Tybco./Atyban mague./Tybaguay. Este último se dice de las cosas que se ponen amarillas non natura, sed arte, /ex accidenti.

Amarillo ponerse = Atybansuca.

A media noche = Zapquana./Zachinna.

Fo. 5 v.

A medio día=Suazquypquas anyquy./Suquychquysa./Quychquycapqua./Suasytas aniquy./Suagazas anyquy.

Amenazar, Amedrentar, Atemorizar, Espantar = Apuyquy Zebiasqua./Achie Zebi asqua. Amedrentarse, etc. Zepuyquy zaiansuca.

A menudo = Atyzaca Atyzaca./Hisque atyzyn mague.

A mi vista, id est, viéndolo yo = Zupqua fihistana./Zubana. Vístelo tú ir =muban anaoa? vel. mupqua fihistan anaoa ./Muez mistuas ana ?

A mi vista, id est, a lo que me pareció à mi vista = Zupqua chieca.

A la vista humana = Muysca opqua chieca.

Amontonar=Asan Asan /. Agyn agyn zebquysqua./.Zebchunos zebguysqua. /.

Zebchunoasuca. /.Zeguatosuca.

A montones=Achonuca.

Amortecerse, desmayarse=Hsmuynyque chabgasqua./.Zegasqua./. Chahas amuynsuca.

Ampollarse una cosa, ó avexigarse = Sies yquy agahazysuca.

Ambos = Tamca./.Tamque nuca./.Bozenuca.

Anca= Gypqua.

Ancha cosa = Afihistague. Pero el anchor de la Iglesia, casa, ó de qualquier cosa que tiene hueco, no se dice suio- Atyegue.

Andar=Inynsuca.

Andar tras mugeres el deshonesto = Fuchoque zemisqua.

Andar, hoc est, al talle que decimos por ay anda = isynsuca. Por ay anda= Asasyne.

Andar sobre un pie= Zeco quyngosqua.

Andar descaminado=Zinquynsuca./. Ienzas inasqua./.Ienzas zemisqua.

Angosto=Atyeza./.Afihistaza./.Afihista magueza, conforme lo que está dicho de lo ancho.

Animoso=Atyhyba cuhumague.

Animar a otro=Apquyquy cuhumque bgasqua./.Apuyquy Zebcuhumysuca. Neutros correlativos destos=Apquyquy cuhuma cagasqua, apuyguy acuhumynsuca.

Anoche prima noche=Zasca.

Fo. 6.

Anoche hablando absolutamente = Zahasa.

Anoche toda la noche=Zasinca.

Anohecer=Azinansuca./.Achyhisquynsuca./.Muyian zacagasqua.

Anohecer del todo = Azacansuca./.Aumzásuca.

Anteyer=Monna.

Ante noche=Mozyn zynaca./.Muyhyczaca.

Antaño=Zocamana.

Antes que=Zacuca. Pide pretérito como, antes que tú hicieses=mguy zacuca./ Antes que hagas -mqy zacuca; suélese poner al principio esta partícula sa, samquy zacuca.

Antes del día=Suas agazacuca./.Suasagazauca.

Antiguamente= Sasia./. Quycachoquia./.Aybequia. Sasbequia. banzaquia, zaitania.

Antigua cosa = Quyca choca, guecua. Guycaa./.Chon choque suzasue -Español antiguo.

Anzuelo para pescar=Tyhysua.

Año = Zocam.

Anublar = Quyca zatymygosqua.

Anublarse las mieses=Anyunsuca.

Anudar, hacer ñudo=Inbgusqua.

Ahora = sa, cum verbis de praesenti, como, samisa agusqua, agora está diciendo misa.

Ahora, id est, presto = Spquina./. Faspquina.

Ahora, id est, en estos tiempos = Fafachiquyquy fihistaca.
 Ahora en eso punto=Fasquinuca.
 Ahora actualmente = hysyca.
 A otra parte=Ichca./ Uchasa adverbio quietud, o de movimiento.
 Apagar = Iquy zemuynsuca.
 Apagarse neutro=Iguy amuynsuca.
 Apartar = Ybanbtasqua, zyban abtasqua, aparta aquel de mí, myban abtasqua, aparta aquel de ti, chiyban miyban etc.
 Apartarse del = Yban zemisqua, cum eadem contructione.
 Apartarse à un lado = Hychquy izasqua./hichquy isuhusqua. Pretérito isuhuque./ Hichquy zequysqua. Pretérito zequy ./Hichquy atysqua. Pretérito ityquy. -
 Aparte= Hicha, id est, á un lado.

Fo. 6 v.

Apedrear= Hycá bohosa zebgyisuca.
 A pie = Zequihicha bohoza mquihicha bohoza etc.
 Apolillarse=Abompquansuca,
 A porfía=Chubungoca.
 Apostar=Chubiaque zebgasqua. Apostemos=Chubiaque chigata./Chubungoque zebgasqua./Bquisqua.
 Apostema=Amsa.
 Apostemarse así=Zamsansuca, mamsansuca, amsansuca, chiamsansuca, miamsansuca.etc.
 Aprender=Zebchichuasuca. Vide in additione.
 Ir aprendiendo=Zehusgosqua
 Apresurar à otro, hoc est, valle priesa=Zemihizysuca.
 Apresurarse desta manera=Zehizynsuca.
 Apretar atando=Pozque zebcamuysuca./Yszemaguasuca./Yszemangosuca.
 Apretar à otro achocando=Zebquyhitasuca.
 Apretar estribando azia abaxo=Hischy zebguysqua.Pretérito Zebquyquy. Imp. hischyquy.
 Apretarse desta manera, neutro=Aquyhitansuca.
 Apriesa=Hizynyca./Ysmachie./Atezaca./ Spquina. /. Gatagueca.
 Aprovecharme, hoc est, entrarme en provecho=Chahasabquysqua.
 Aprovecharse de alguna cosa es lo mismo que usar de ella=Ipquavie zebtyusuca.
 Apuñetear=Muyasca ysbqyisuca./Muyscasbqyisuca.
 Aquel, ó aquello -Asy.
 Apoderarse Dios, ó el Demonio, del corazón= Dios./Diablo, Zepuyquy fihistan anyquy. Azertar à hablar, ó hacer etc.- Cubun./choquy etc. zytaque azasqua./ Zuichque aza./Zuichque asyquy. vide verbo turbarse. Avenidas de quebradas, de tierra, que no corren, sino por abundancia de lluvias= Guaiez, atosgua. Pretérito -atoquy.
 Armas en núm. plural, instrumento belicoso - Quynicaguye./Hicaquye.

Fo. 7.

Algún día=Eta muysa - Eta muysa micatabquy zeque zynga.

Algún día haré una, y buena, y no pareceré más./Epquagueca.

Asido lo tener=Cam zebcuzyne. Impo. 2º cam macuza.No tiene más que estos 2 tiempos.

Abominable cosa=Anguaguyque achyhynynga./Anchibzynga cuhuca aguene.

Aquedar lo que anda=Aquyhyquy zeguysqua./Aquy hyguy zequynsuca.

Arador gusanillo=Izi.

Araña=Sopsqua.

Arañar=Zebcoi quysuca. Imp. 2º.macoicua./ Zebchihysuca.

Arbol=Puye.

Arco del cielo=Chuquy.

Arco, ó ballena=Hacapo.

Arder=Zebiensuca.

Arena=Guanza.

Arrancar=Zeguahachysuca.

Arrancar derribando, como se hace con árboles grandes=Zegunsuca.

Arraizar=Achihiza zamosqua,pretérito amohq'

Arreziar de la dolencia-Ichihizansuca. Convalecer.

Arrastrar=Zebronasuca.item se dice- Anzosys anny, lleváronlo arrastrando; de suerte que este verbo acompañado con el verbo de llevar, significa arrastrar ; pero a solas no significa sino rozar en zabana.

Arrepentirse=Zepuy quyauscansuca./Chanycachahacatyzensuca

Arriba-Chicana./ Chicaca./Fiena./Vchaca.

Arriba en la cumbre=Azytana./Azytaca./Chicana./Chicaca.

Arriba en el camino=Fiena./Ien uchaca.

Arrimar=Afihistebzasqua./Afihiste bquysqua.

Arrimarse neutro=Afihiste izasqua./Afihirte zequysqua

Arrimado estar=Afihiste izezone./Afihiste zequyne.

Arrodillarse=Gotam chican izasqua./Itysqua.

Azia arriba=Zosa.

Fo. 7 v.

Hablando con muchos-Gotam chican. Impo. Abizu chibisqua. Pretérito chibiq' /.

Chipuyhisqua. Pretérito Chipuyhyquy. imp. Apuytu.

Arroyo =Sietoque - quebrada de tierra.

Arroyo hondo=Faeque.

Zanja que se ha hecho para algún fin = Mihisque.

Arrojar=Aizebgyisuca./Aizabtasqua.

Arrojar acá = Xizebgyisuca./Xizebtasqua.

Arrugarse=Zequyhintansuca./Iziquynsuca ./Aguybane.dictur de personnis.De otras cosas =Huque agene.

Artejo=Chuba

Asa=Cuhuca.

Asadura=Tyhiba.

Asar=Zebga zysuca.

Asco tener=Zepquyquy atymynsuca.

Asentarse un pie cruzado sobre otro, id est, como muger=Gasquy./. Itynsuca itasqua. Este es verdadero .Zegoca ata zegota ageq' azone.

Asentarse en cuncilllas=Huchquy izasqua.

Asentarse lo turbio=Ita./. Etazamasqua.

Asiento hezes= A, cute.

Assir=Cambzasqua./. Camtebquysqua./. Yquyzebquysqua. Pretérito zebquyquy. De aquí salen dos frases: la 1a. es estar asido de la chicha - fapqua chaha cabquysqua .La otra es prender el fuego, y así dicen - yquyabquyquy, prendió, asíóle.

Alma tener=Zefihistaza buchuansuca.

Aspera cosa alguno=Achahachyn mague.

Aspera cosa al tacto=Asiquyn mague.

Así=Hysquy./. Ysquy. Este segundo significat etiam, talis et tale. Isquiguy./. Ysquy vasoà. sic est.

Así señalando

Atambor de indios=Cupqua.

Atar=Zebcomesuca. imp. como el que ata.

Atar cosas por orden como pájaros en un mismo palo, ó cabuya=Zebzybosuca.

Atadura qualquiera con que se atan los cabellos =Zymca.

Atapar lo mismo que cerrar.

Atascar= Yszaquyhytansuca.

Fo. 8.

Atender ó escuchar=Zecuhuca zebquysqua

Atento estar =Zecuhuca zapquansuca.

Atestar=Iquy Zebgyhytysuca./. Yquy zebzy tysuca.

Atizar=gatamoque. Yquy zebchihisqua.

Atentar, id est, palpar=Zebgetasuca.

Atentar una parte y otra=Asac zemisqua. Pret. zemique, isac amisgua. m. sac. etc. item ageq' zemisqua. item asac./. Agec zepquisqua. Pretérito Zepquyquy. item zebiomasuca.

Atollar=Usuaq' izasqua

Atravesar=Intaq' bzasqua.

Ave=Sueguana./. Sue.

A venir el río= Xie zahusqua.

Averiguar=Aquihichan./. Aquichpqua zebzisqua.

Avergonzarse=Zebansuca.- Vergonsoso=Zebanmague.

A vezes=Insgansa./. Insinsa.

Aunque=Nohocan, y pide conjuntivo de pret. V.g. aunque tú confieses=Confesar mquynan nohocan. Si la oración es de participio de futuro, se dice desta manera, aunque tú hayas de confesar.-Confesar mquynganan nohocan. item esta partícula

quan con la misma construcción.

A una parte y a otra, a un lado y a otro=Ubin, ubina.

Aun no,= Sa, cum verbo negativo. v.g. Aún no ha venido=Saa huza .Aun rezar no sabéis- rezar, esto solo, uchyasmimucan zane./.Reçar./.Nguan nohacan mimucan zane.

Additio

A dos calles esta= Izebozefihistana, izeboze fihistanague.

A preposición local de movimiento ca, y quando se determina a personas- zemuysa, muysa, amuysa. etc.

Arrojar en alto=Guatebtasqua.

Arrojar algo, hoc est, poner algo, arrojándolo en alguna parte alta=Zosbtasqua.

Atar floxo= Chahuan./. Suantycq' zebcamysuca.

Atar costo=Asucazaque zebcamysuca.

A alguna parte=Epquaqueca.

Abrir los ojos=Zupqua zemisqua. Pretérito Zemique. Imper. viza, chaviza.etc.

Fo. 8 v.

Asido lo tener=Cam zebcu zyne. No tiene presente, ni tampoco imperativo de presente.

Abrazar=Esizasqua./.Esbquysqua./.Esichosqua. Pretérito ichoque y del bquyquy.

Abrazádole tener=Esizone.

Acullá está=Aacazone./.Anacazone.

Acarrear a cuestras=Zebhusqua. imp. Hu. participio= Huia. el acarreador y el aguador, sahuia el leñador. Zehugosqua verbo neutro significa acarrear á cuestras. Es intransitivo, y frecuentativo. imp. ahugo. part. Hugaia.

Antojos=Suaca.

Afligido, vide triste.

A qué? Ipquaquiq'

Alanzear à alguno=Chahac abtyhypqua suca, me alancea.

Apaciguar= Aganzquy bzasqua./.Apuyquy choque bgasqua.

Aprender al talle que decimos de quien aprendió este.- Xieynsuza puyquyoa, ma chichuabe: hychazie machichoquy, aprendió de mi (al margen: si su maña).

Atajar a uno.-Zequyhyguy aquysqua me ataja.

Antepasados=Aybeq' aguecua.

Atrevida persona=Fucamcha.

Fo. 9.

B

Bahear=Abusuansuca.

Baho=Busuan.

Balza=Zinne.

Balsero=Zinne quisca./.Zinnenquy el que la guarda. El dueño de la balsa - Azinnegue.

- Bambonear=Iquy zemuynguansuca.
 Bañarse=Zosqua.
 Bañar a otro=Zemosqua. pretérito zemo. imp.
 Barba=Quynhua. los pelos=quyhye.
 Barbado=Quyhyequyn.
 Barbax=Quyhyezegasqua./.Vacanysqua.
 Barbacoa=Puyne.
 Barranco=Cata.Barranquillo= Sipqua./.Gocha.
 Barrer=Zemaha zysuca.
 Basura=Quypquaga.
 Barriga=Ie.
 Barro, lodo=Usua./.Une.
 Barro de olleros=Tybso.
 Barro de rostro=Suhusua.
 Bastimento=Ie.
 Batir los dientes=Isica zebquynasuca
 Batirse los dientes=Isica zaquynansuca.
 Baptizar=Suequebgasqua.
 Baxar=Guas zemisqua.
 Baxar otra cosa=Guas./.Guanbtasqua./.Guasbzasqua.
 Baxar el cuerpo, encorbándose=Iosque izasqua./.Unque izasqua.
 Baxar el cuerpo humillándose, agachándose, haciendo reverencia=Iischy
 zosqua.pretérito zouy. imp. iocu.
 Baxar la cabeza=Izysquy hischy zebiosqua.
 Baxa cosa vil= Vahaque muysca./.Bahaquegua chaguasqua. aunque sea viejo, lo dicen
 por menosprecio./.Muysca chieza./.Obachie magueza.-Azia abajo=Guasa.
 Bazo parte del asadura=Chahaoa.
 Bella cosa, id est,mala=Achuenza./.Micata.
 Berruga=Hyza.
 Besar=Zemuysquysuca. No es propio, ni ellos tenían esa acción de besar, ni en buena,
 ni mala parte, sino propter propinquitatem.

Fo. 9 v.

Se toma la action de oler por besar; pero no todos lo entenderán: unde fuit, que
 diciéndole a un yndio que le besase a un viejo la mano, con estas palabras ayta
 yscu, en lugar de besarle la mano se la olió, y así para que se diga claro, se dirá
 asi= Ipquavie zequyhyca, yn./. Ybanbzasgua. /.Zemnysqua./.Bquysqua chipuyquy./.
 Alia similia.

- Beber=Zebiohotysuca. imp. iotu, maiota.
 Bebedor=Abiohotan mague.
 Bebida = Biohoty.
 Begiga de la orina =Yxugue.
 Bisaguelo=Guexica paba.
 Bisaguela=Cacaguaia.

Bisaguela, subiendo siempre por lirica mugeril= Guehezca.
 Bisnieto, o Bisnieta=Chune chuta.
 Biudo= Aguibgye.
 Biuda=Asahaoabgye.
 Bixa=Zica.-Embijarse=Zica zubaque bzasqua./Zemnysqua.
 Bienes, hacienda cosa suía=Zipqua, mipqua.epqua./Zipqua zata,mipquamata,epqua
 ata./Zipqua zuaca,mipqua umguaca,epquaguaca.
 Bien adverbio=Choque.
 Blanco=Pquy hyxio./Apguy hyzynmague.
 Emblanquecerse=Apguy hy zynsuca.
 Blanda cosa=Ahy sien mague./Hysico./Cosa bien mosida=Asuscan
 mague,vel,asuantan mague.
 Blandear la lanza, o cosa semejante=Yquy btytysuca.
 Blandearse así=Achihiquansuca.
 Bledo yerba=Tymanca,/. subaca.
 Boca=Puyhyca.
 Boca del estómago=Fibgue. La paletilla se llama tybsica,/.tybquyne.
 Bocados echar=Zemonsuca.
 Bofes=Fumy./Husquy.
 Bogar balla con palos y poca agua=Zinne zebgyisuca-tirando =Zinne zebsuhusqua.
 Bogar haviendo mucha agua=Zinne zemihisqua. pretérito.

Fo. 10.

Fica siemihisqua el que boga.
 Bolsa=Pquamne.
 Bolsico= Pquamnechuta .
 Bolcarse alguna cosa=Iquy auscásuca.
 Bolcalla=Iquy zeguscasuca.
 Bolver de adonde fue= Zeuscansuca.
 Bolverse, id est, rodearse=Yszuscansuca./Yquy zuscansuca.
 Bolver otra cosa generalmente=Yszeguscasuca./Yquy zehuscasuca.
 Bolver otra cosa de espaldas=Hyquybtasqua.
 Bolver otra cosa lo de dentro afuera=Yquy zeguscasuca./Hyquybtasqua.
 Bolver al comprador la cosa comprada, porque no le contente=Zebty hyquysuca.
 Bolver a otro las espaldas= Zegepqua ynbquysqua.
 Boltear=Izytapqua nagosqua. Imper. =Azytapqua nago.
 Bordón=Chune.
 Borracho=Chienuca.
 Borrarse=Fihiste btasqua./Aguenzaquebgasqua.
 Borrachera árbol=Tyhyquy.
 Bostezar=Zequy hyquy suca.
 Bobo=Pquyta.
 Bobear=Zepquy tansuca.
 Bracada=Pquacaata.

Brazo=Pquáca.

Brava cosaa=Achiun mague./Asoquequyguy.

Bravear=Ichyugosqua./Ity hy baza chuensu caza./Isoques aguene.

Brotar el árbol=Inachuhu zansuca.

Bruxo o Bruxa=Supquaquyn.

Buche del animal=Iospqua.

Bueltas dar alrededor=Zefanagosqua./Zebanynsuca.

Bueltas dar alrdedor de otra cosa=Abos zebanynsuca.

Bueltas dar alrededor a otra cosa=Yszemansuca.Yschamansuca./Chahasa mansuca me está rodeando.

Bullirse, o menearse=Zebiusuca.

Buscar=Zemisqua.

Buena cosa=Cho.

Bueno estar=Choque ize.

Fo. 10 v.

Buhío= Que.

Buhío quadrado=Sueque.

Additio

Bolvérselo à la cara, porque no le agradó=Hoque zebratysuca.

Bahaneque=Hischaca. El que está dentro de casa = Hischacuhu si tiene barro, y si no = Cuhu.

Burlar a alguno=v.g. hasme burlado=Chamipquacumga, muyzipquaquebga, me burlé de ti: Assycha, z. epquaq' abgasqua aquel se burla de mí.

Fo. 11.

C

Cabello=Zye.

Caber, vide alcanzar, si puede tener ese sentido, alias por descriptionem, como no cabe toda esta agua en esta tinaja. (al margen derecho: Muysca Iglesiaslyn apquasqua za. No caben en la Yg.a)

Cabeza=Zysquy./Zyn, i.zyn. etc.

Cabezera de la cama=Ubaca. Mi cabezera. Zubaca, mubaca etc. En mi

Cabezera=Zubacana.

Cabo de alguna cosa=Zysquy./iohoza.

Cabo, o ramal qualquiera=Atuyhyca.

Cabuya=Chihize.

Cazar con gente=Zecugosqua.

Cazar con red=Zequynygosqua.

Cazar con lazo=Zechihizegosqua.

Cazar con zervatana = Zefuntagosqua.

Cazar con trampa = Zecatagosqua.
 Cazador que mata mucho.-Abuin mague.
 Cada año = Zocamata zocamata.
 Cada dos años=Zocamboza zocamboza.
 Cada tres años=Zocam mica zocam mica.
 Cada uno=Ata ata./Faachquy haachquy.
 Cada hombre=Muyscata, muyscata./Muysquys muysquisa.
 Cada vez=Ycataq' ycataca.
 Cacique=Psihiqua.
 Caer de alto=Quanzemasqua.
 Caer de espaldas=Hyquy zansuca./Ybcaq' zansuca.
 Caer tropezando=Zetovansuca./Zebenansuca.
 Caer de cabeza=Zyto zemisqua.
 Caer en ello,dar en ello, advertirlo=Zepquyquy yquyamisqua.
 Caimán=Chieq'.
 Cal=Supquy.
 Calabaza=Zihiba.
 Carcañar=Quichquaquyn.
 Calzar=Zequihichaq' bzasqua./Zepquysqua.
 Caldo = Xiu.
 Calentar algo=Chituquebgasqua.
 Calentarse neutro correlativo de éste=Chituq' zegasqua, gatan al fuego, suan al sol. (Al
 margen derecho: calentar al fuego, o al sol, vide —ear al sol)
 Calentura vide infra.
 Caliente cosa=Chitupqua./Chitu. mui caliente=Chitupquin.

Fo. 11 v.

Caliente estar=Chituque zeguene./Isucune./Chachituque.
 Callar=Zecubunsucasa.
 Callando estar=Hycazaq' ize. Zecubunzaq' ize.
 Calladamente=Hycasaq'.
 Calla tú=Hycazinga. Callad vosotros = Hycasingaua.
 Calle=Ize.
 Callo de la mano, o pie=Aune. V.g. callo de la mano=Ytazaune.
 Calor=Amon.
 Calor tener= Zemon suca.
 Calva=Zytapquana.
 Calvo hacerse=Izytapquanansuca./Izytapquanacagasqua.
 Cama=Quypqua.
 Cámara hacer=Zegy zysuca.
 Cámaras tener=Ichi chaiansuca.
 Cámaras de sangre tener=Ybaichichaaxyquy./Ybachahan asucune.
 Camellón=Sunaque.
 Camellón que se parte en dos=Sinca

Caminar=Iesinasqua./. Iesixyquy. venir por el camino
 Camino=Ie
 Camino hacer, id est, lugar= Ie zebquysqua. / Iebzasqua
 Cana=Huichua
 Hombre cano = Huichuaquy ./. Huichuaquyn
 Encanecer=Zehuichuansuca
 Canasta=Tobia
 Cangrejo=Bupqua
 Cansarse=Hycha aquynzacaga. / Aquynzaquizega
 Cansarse de andar=Zecahamynsuca
 Cantar=Zebtyisqua. Canto=Ty.
 Canto de piedra, o tabla etc. Oba./.Acuba.
 Caña ordinaria=Chusqua.
 Caña de tener casas=Sone.
 Caña guadua=Gua.
 Caña de maíz verde=Amne chuhuchua.
 Caña de maíz hecha=Amne.
 Caña de maíz seca=Amtaquyn.
 Cañuto=Chuba.
 Capitán=Zybyntiba.

Fo. 12.

Capitanía de éste=Zybyn.
 Capitán menor=Tybanague./.vta. su parcialidad se llama también, vta.
 Cara=Oba.
 Cara a cara=Ubas.
 Caracol=Biza.
 Carcoma=Bompqua./.toza.
 Carcomerse=Abompquansuca./.Atozansuca.
 Cardar=Zebchahasuca.
 Cargo=Bqu.
 Canzarse=Bqu zebquysqua./.Zequgosqua./.Bhugosqua./.Zeb husqua./. Zeguhas./.
 Zegahan bqyqua.
 Cargar a otro = Bhu zebquysqua.
 Carne=Chihica.
 Carrillo de la caza=Ychua.
 Carrizo=Hene. La mata del carrizo se llama - chicha./.Sunequane.
 Cintura=Zine,mine. etc.
 Cinta con que se ciñe una persona=Zin, min,in zona. mía,tuía, de aquel.
 Cosa de poca importancia=Ipquabievahaacuq'./.Mihuq' zynynga.
 Calentura tener=Ichigunsuca./.Chiguiu chahan asucune.
 Cansado estar=frase=Siente sungo zegen abquy. Estoi cansado y molido.
 Conocimiento, o sentido=Huichca
 Confiar en alguno. dicen así = Zepabaquy chachibysuca./.Chaquisqua./.Zepaboquy

ipquabie zuhuq' amnynga etc. Criado. vide infra. dicen también. Un Español que tiene por criado un Indio. Sue ata muyscas, a, chuta quy. Un indio que tiene por criado el cazique=Muyasca ata psipquas, apaba quy. Componer bien una cosa=Ypquabie yquy izisqua. Pretérito izyquy. Imp. yquy aicu. 2º. Yquy maica. I libros ie yquy izyquy itas apquane. Yo he compuesto mis libros.

Fo. 12 v.

Casa=Gue.

Casa que no se habita= Gue muy muy.

Casa de paja=Muyny gue.

Casilla=Yytua.

Casado=A, guegue.

Casada=Asahaogue.

Casarse el varón=Zequi gosqua.

Casarse la muger=Isahao agosqua.

Cascaxo=Hycacoquyn.

Cáscara=Hoca.

Casco de la cabeza=Zysquyzoca.

Catorze=Quihicha muy hyca.

Catorzeno=Aquihicha muyhyco.

Catorzeno el que está=Aquihicha muyhycunzona.

Cautivo, o cautiva=Bahaia.

Cavar=Zebquy hyusuca.

Clara cosa, id est, que no está escura=Muyian pquana.

Clara cosa, id est, resplandeciente=China nuca.

Claramente=Muyiasa.

Clara estar alguna cosa=Muyian apquane.

Clavar=Ys./. Yquy zebgyisuca - tapian./. Tapia fihistan yquy./. Ysgiu, clavallo, ó enclavallo en la pared.

Cobijar a otro=Hosbzassqua.

Cobijarse neutro=Hosizassqua./. Hosityssqua. imp. Hosatycu. imp. hosazo.

Cobijado estar=Hosi zone.

Cobijar a sí, o a otros=Zehuenbtassqua umguen, aquen etc. item. Zeguen zebiasqua./.

Zeguen zebzysqua./. Chahas bzisqua mahas, ys. etc. pretérito bzyquy. imp. zicu.

Cobrar=Zechubugosqua.

Cobre=Hahazca nyia.

Codicar=Abas izysqua./. Abas zepuynsuca./. Abas zepuyquysuca./. Zupqua zepuyquy, 2. Yquy amisqua.

Codo=Chispqua.

Coger maíz=Aba zebchusqua.

Coger turmas, y otras raíces=Iomzazepquassqua.

Coger hojas, o flores=Zebiasqua. Particip. de pretérito=chaiaza, maia ia, ia ia. etc.

Coger fruta del árbol=Zebcahachysuca.

Fo. 13..

Coger cosa que está derramada=Zemisqua. imperativo=Biu./Fiu, mafie.

Coger leña menuda por ay=Sazebchichysuca.

Coger agua en vaso=Xie zebgazysuca.

Cogiome, id est, dio sobre mí=Zebosazasqua.

Dio sobre mí, cogiome de repente=Yquy mucanzacoque zebosaza.

Cogote=Zoipqueta.

Cola de animal=Suhuca.

Colar=Zebtytysuca. Coladero de chicha - fy.

Colarse=Atytynsuca.

Colgar alguna cosa=Quanbzasqua./Quasbzasqua.

Colgado estar=Quan ize. Quas isucune.

Colodrillo=Zoipqua.

Colorado=Ahesyn mague./yhisuò.

Comadreja=Ibca.

Comer=Zequychquysuca, neutro. Zebsosqua es activo.

Comer pan, bollos, turmas, raíces=Zebgysqua.

Comer mais, carne, fruta y cosas duras como viscocho etc. Zebcasqua.

Comer hojas=Zebsosqua.

Comer miel, manteca, y cosas que se lamen=Zebgamysuca.

Comer mazamorra=Zebiohotysuca.

Comer cañas dulces=Zebgyiasuca, que es mascar.

Comer dando dentelladas=Zebgychasuca.

Comezón tener=Zyba./Zysquy etc. Abasynsuca.

Comeme la pierna=Zegoca abasyn mague.

Comida, bastimento, sustento=Ie

Con, preposición =Bohoza. abohoze, ize sumit. in malam partem. Dicit etiam,

uzepqua llegue con ello- Unquisca con que se hace: Aquella y, significa con, y ha de ser palabra relativa conforme los exemplos dichos. Item, ha deser instrumento Aliquid conjunctum conforme a los exemplos dichos, porque si quiero decir, este es el hombre con quien vine, no se podrá decir por ay, sino por esta dicción, /.

Abohoza chauca. También-Zuhuina, mhuina etc. significa con. v.g. Pedro huina asucune con Pedro está. Item. Bon. v.g. Bon ize. estar con el ad serviendum, /.

adjuvandum, / defendendum. Bon izasqua ponerse con él.

Fo. 13 v.

Condición=Pquyquy.

Condición buena=Pquyquycho.

Condición mala=Pquyquy machuenza.

Bien acondicionado=Apquyquy choquy.

Mal acondicionado=Apquyquy machuenza.

Conejo=Chuenqui./Cupuy.

Cómo? preguntando=Ia hacoa?

Como comparando=Cuhuca./.Quesca.

también esta partícula nuca addita verbis significat etiam, como comparando. v.g. como la manda la S.ta. Madre Iglesia. Santa Iglesia abtynsuca nuca. Como yo he dicho- Zeguque nuca.

Compañero=Quaque./.Muyia. Zemuyia mi compañero.

Compañero, id est, amigo, compadre, ola compañero ,tyba.

Compañero, id est, correspondiente, comparte, como dos zapatos iguales, dos ó mas tercios iguales respecto de una carga, o montón=Aoba./.Muyia.

Comprar=Zebcusqua.

Concebir=Muyisca zie cazasqua.6.Zie cazione.

Conocer=Zemucansuca.

Contar numerando=Zebqytysuca.

Contar, id est, narrar.=Zegusqua.

Con todo mi mal he venido=Achichy inyquy.

Con todo su mal vino=Achichanyquy.etc.

Contratar=Zefuchugosqua./.Fuchugobquysqua.

Contratar en cosas menudas=Zebquichipquasuca.

Contra alguien hacer. v.g. contra Dios. Dios fihiste zona achuenza zebquysqua. Otros dicen fihiste zona, sin el que. /.Zitaca, mitaca, itaca, contra mí, tí, aquel.

Contra ti masca haio=umquihichaque tr. ab chus qua solamente se dice en esta materia.

Corazón parte del animal=Nymsuquy.

Corazón, id est, intellectus, et voluntas=Pquyquy.

Convalecer de la enfermedad=Ichuensuca./.Zehysiensuca./.Iziska. pretérito iziquy.

Corcoba y corcobado=Sohoba.

Correr=Zenyhysysuca.

Fo. 14.

Correr lo líquido=Acosynsuca. particip.=Cosezà.

Corredor que está delante de la puerta=Uba.

Corromper la doncella=Achinta zebzysqua.

Corromperse el licor=Aquahaiansuca./.Athyzyzysuca.

Copo para hilar=Toqua.

Coser= Zebxinsuca. activo.

Cosiendo estar neutro=Ixinygosqua.

Costumbre de muger=Fucha tymy.

Costilla=Tobiaquyn.

Corta cosa=Asuhucaza./.Asuhaca magueza./.Agahasynza.

Cortar dando golpes, y con tijeras=Zebquyhytysuca.

Cosa así cortada=Quyhytuca.

Cortarse, neutro correlativo deste=Aquy hytynsuca./.Agahazensuca.

Cortar con cuchillo, o con otro instrumento sin golpe=Zebgynsuca, y si es cosas blandas=Bgahazysuca.

Cortar cabuya o cosa semejante=Zemascasuca.

Cortarse neutro correlativo de este=Auascansuca.

Corteza=Hoca.

Coxear=Yquybtasqua./este es de lado. Quychiuquybtasqua./Hyquy btasqua./
Yquybgynsuca.

Coxo=Gocagyu.6.Yquytesca.

Cosquillas hacer=Abasuan zemasqua. pretérito zemaque./Abasua zebquysqua.

Cosquillas tener=Zebasua zaguene.

Cozer generalmente=Zemo hoquysuca. imperativo=Ohocu - mohocua. Dicitur de cozer
en horne, o en olla grande.

Cozerse neutro correlativo de éste=Ahoquynsuca.

Cozer generalmente en olla=Zebzoisuca. imperat.=Zoiu-mazoiua.

Cozer hierbas=Zemonasuca.

Cocerse neutro correlativo de éste=Aonansuca, y este neutro es general también.

Crezer=Zemuysquynsuca.

Creer=Ocasaque zequsqua. Nota que lo que se cree, ha de estar en participio, como creí,
ó entendí, que Pedro había venido=Pedro hucaque zequque etc. salvo en las
negativas. creí que no había venido=Ahuzaque zeguque. En el verbo de ser, se dice

Fo. 14 v.

de esta manera=Entendí quu era Pedro que zeguque. No entendí que era Pedro.

Pedronzaque zeguque.

Criado, id est, siervo=Zubata, mi criado, mubata tu criado. etc. item=chuta ./.

Bospquaoa. Vide supra in additione.

Cruda cosa = Tyhyca.

Crespa cosa = Cota. Encrespase así=acotansuca.

Cubrir=Asacbtasqua./Asaczemuysqua./Fihiste btasqua. /Quhyquybtasqua.

Cubrir, o tapar alguna cosa, poniendo una parte sobre otra = Fihiste zebqusqua.

Cubrir el fuego=Gata zebgobasuca.

Cuchara=Chuia.

Cucaracha=Chutaqui.

Cuento=Quyca uà.

Cuello=Geequihicha./Gye.

Cuerno=Quyhye.

Cuerpo= Aba.

Cuerpo de animal=Abaquyn. guyn solo es el cuerpo sm. longitudinem, id est, la
estatura. Zequyn zapquàza . no alcanzo.

Cuero=Hocu./Ioque.

Cueva de piedra=Hicata.

Cueva de tierra=Hischata.

Culebra=Muyso.

Cuidar de alguno=Aquihichan zemisqua./Zepquansuca./Zequynsuca./Chahasmaha
yszep quansuca./Zuhus, muhus, hoszepquansuca.

Cumbre=Zyta./Chica.

Curar=Zemihizcasuca. imp. Hizcao. cuvale. part. Hiscaoa.
 Curarse a sí mismo=Zehizcagosqua. imp. Ahizcago. part. Hiscagaya.
 Cuñado respecto de su cuñado=Ubso.
 Cuñada respecto de su cuñada=Gyca.
 Curi=Fuguy.
 Cegar=Obquaza muyhyzansuca.
 Cegajoso hacerse=Achyscansuca./.Zupqua achyscansuca./.

Fo. 15.

Zupquaz aquaiansuca. Este es el propio. Los primeros es hacerse tuerto.
 Ceja=Ququyn.
 Cenagal=Usua. y si es más raro=Usua xin./.Unexin./.Unxin.
 Ceniza=Sucta,./.Fusque.
 Centella=Chizquyn./.Gata ian.
 Centellar=Gata zachisquynsuca./.Gata zaiansuca.
 Centinela=Osqua bachua.
 Estar cerca el fin, acercarse el fin=Atyquynsuca.
 Cerca=Hihichcatan. Hichicatan pueblo./.Hichicatan zona - Pueblo que está cerca, pero no tiene transición, hoc est cercado etc.
 Cercar, hoc est, dar vueltas al rededor=Vide suozoco.
 Cercenar=Boszebquyhytysuca.
 Ciertamente=Ocasa./.Ocaxinga./.Aquesnuca.
 Ceñir=Zin,min,in bzasqua./.Bcomesuca./.Zietes./.Zietan Zebcamysuca.
 Ceñidor=Inzona.
 Cimarrón=Zima./.Ianupqua./.Quycasmuysca.
 Cimarrón hacerse=Izimasuca./.Zansuca./.Quyscas zemisqua.
 Cigarra=Suaquaia.
 Cerbatana=Funta./.Fuhuta.
 Cepa de árbol=Quye quihichpqua.
 Cera=Ysqui.
 Cerca, ó cercado=Ca
 Cerraja hierva =Suequyhisca./.Suquihisca.
 Cerro=Qua.
 Cerrar=Quyhyquybtasqua.
 Cerrado estar=Quyhycatyne.
 Cerrar los ojos=Zupquabqusqua. Pretérito bgu. imp. mupquagu.
 Cerrados estar=Zupqua zagune.
 Cerrar puerta con palillos=Quezybgusqua.Pretérito zebgu.-imp. ysgu.
 Cerrada estar así dicen= Quesqu, cierra la casa - quesaque, cerrada está./.Guetesaquene.
 Cerrárseme las narices, las orejas, el pecho etc. isaca, zecuhuca, zefihista quyhyca amasqua. Pretérito amaq'.
 Ciego=Obqua muyhyza.

Ciento=Gue hyzca.

Fo. 15 v.

Cinquenta=Quebozas amicuita./Quebozas aque miquita./Quebozas amicu ubchica.

Cinco=Hyzca.

Chamuscar=Zebzitysuca.

Chamuscarse=Azitynsuca neutro.

Chapodar=Zebziquysuca./Axihica tye zebquysqua.

Chica cosa=Inque zunga.

Chicha=Fapqua. el colador de chicha=Fi.

Chicha hacer=Zefapquagosqua.

Chimenea = Yie.

Chirrear la carne que se fríe=Aquizcansuca.

Chupar=Zebchu chusuca.

Additio

Culpa tener=Hychan zepquyquyque, muen umpquyquyque etc. Hychaque

zepquyquyque=Yo soi el que tiene la culpa.- hychan zepquyquy maqueza muysca
ataque apquyquyque, yo no tengo la culpa sino otro.

Como si no me lo hubiera dicho= U. chahaq' umuza suque.

Ayer te confesaste , y como si no te hubieras confesado=Muyhyca suasa confesar
umquysnga, v, confesaar umquyzasuque.

Casi todos,et similia. no lo hay en la lengua.

Conforme,id est, Sm, /. Juxta. según - fiza./Fihista. este último no es mui usado.

Cargador=Mata.

Cosa, res=Ipquabie.

Comparar- v.g. no tiene que ver conmigo=Zubacagaza.

Cara cosa= Acucaquy. v.g. foi acuca zasanquan. acucaguy zemntynynga. Venderse a
más de lo que valen las mantas. sic loquuntur Indi.

Collarejo de oro, o cobre que usaban antiguamete los indios= Chihizaquihicha.

Collarejo de cuentas coloradas, o azules que llaman de Santa Marta, y oi día usan
algunas Indias, y aun los yndios en alguna fiesta grande=Sihibza.

Fo. 16.

D

Dadivoso=Ahua quan maque./Atabanza.

Dado à mugeres=Achiscan maque./Chiscan tyba./Achyscanzyna puyquyne.

Yo no soi dado á mugeres, o, no soi deshonesto=I chiscanza.

Dañar=Achuenzaq' bgasqua./Zebgua haia suca,id eso, malear alguna cosa,echalla a
perder.

Dañarse,malearse etc. Achuenzaq' bgasqua./Aguahaiansuca-neutros.

Daño=Guahaica.

Daño hacer en la hacienda de otros, por donde queda obligado a pagar=I, chubia zebquysqua.

Daño hacer en la hacienda de otro por donde otro queda obligado à pagar=Ahyca chubia zebquysqua

Danza, y qualquier orden de cosas=Ie. Por donde a las oraciones llaman también ie-ieta, una, iebohoza, iemica etc.

Dar=Hoq' zemnysqua verbo general.

Dar en provecho de la persona a quien se da=Yp quanizeguasqua. hoc est, proveelle de alguna cosa de que tiene necesidad .pretérito zeguaquy.

dar de comer=Zeguasqua, puesto absolutamente.

Dar de beber a personas no más, brindar=Zebsiecosuca.

Dar ropa para cobijarse=Zebsusqua .pretérito zebsu. imperativo su.

Dar de mamar=Chue hoque zemnysqua.

De allá para adelante=Anacaia.

Dar, id est, exhibere, /.dare illis. Aiy zemnysqua, exhibere, /.Dare nobis.

De acá=Sinanxie. /.Sinacanie.

De aquí a dos días es lo mismo que pasado mañana. Moza.

De aquí a tres días=Fasua mica. /.Fama mica. /.Fama sua mica. et sic de aliis diebus. fama mahazca. De aquí à cinco días.

De aquí a dos meses, ó dos años etc. fachieboza. /.Famachieboza. et sic de alijs.

De aquí adelante=Fanaia. /.Fachiquyhycanaia. Hablando uno de sí=Fazequyhycanaia.

De aquí a quanto=Fasicanxie nuacha? /.fema?

de aquí a quantos días=Fasuca binua? /.Suafica muysa?

Fo. 16 v.

De aquí a la tarde=Fasisa meca muysa.

De aquí a un poco=Apuyn ganxie. /.Yenga. /.Sabu. /.Yenganxie. /.Sapuynga. /.Sa bupuynga. /.Engue puyhicana.

De aquí a quanto hablando de horas=Faficaxinua?

De aquí a mañana=Faaiquen xie. /.Faaica muyssa.

De aquí a mañana por la mañana=Fa aiqueza coquenxie. /.Faaiqueza coca muysa.

Dabanar=Zinine zemusqua. /.Zebgyisuca.

Debalde=Fahacuca. /.Puy nucá. /.Puinà Hacacaque.

Debajo=Uca.usa.

Debajo del brazo=Gacata. /.Gacaty.

Debajo hablando de vestiduras=Itysazone.

Debajo tengo esa vestidura.

La que está encima=Agycazone.

De buena gana=Pquyquy choca. /.Zucucho.

Declarar=Muyian. /.Muyias zeguisqua.

Dechado=Afihistynquina. /.Ipquabie quesca.

Decir=Zegusqua. item. Zebgasqua, cum relatione ad id quod dicitur, puesto á la poste.

item chahasque. item à esto se reduce aquella partícula ne que ponen al fin de lo que dicen, dando à entender, que lo que dicen, es a instancia de otros. En Español

corresponde a la partícula que, como, zomcane, que vengas. Si viene, que vayas.
 Dice el padre que mañana irá=Padre quisca aican anangane.
 De día=Sua uca./Suaque. De día trabajo=Suasan i chosqua.
 Dedo de la mano=Suasa ytyquin. La punta de los dedos de pies y mano=Coquibà./
 Ytyba.Mis-zytyba.Tuis-muytyba. A tyba,de aquel.
 Dedo del pie=Quihichyba.
 De día y de noche=Suasizaca.
 De dónde preguntando=Epquanxie./Epquana. v.g. de dónde vienes=Epquanxie
 mnyquy. /Epquan mnyquy. y responde, de casa= Guenxie./Guena.
 De dónde eres=Maxiobe?

De espacio=Hischana.
 Defender=Asan zebzisqua. item Asan zequynsuca./Zinsuca./Asan zepquansuca.

Fo. 17.

Defunto=Bgye./Guahaia./Bgysaia.
 Degollar=Abiza zebgynsuca./Zemas casuca.
 Degollar por detras=Azoipquan bgynsuca.
 Delante=Zubana, mubana etc.
 Delgada cosa=Sotupqua.
 Deleitarse=Zuhuca chuensuca. Zuhucuchoque.Zepuy sazasqua.Zehuquia chuene.Dame
 mucho contento.
 Del todo=Hataca./Ubuca.
 Desnudarse el rostro=Zuba./Zebiqueamican suca./Zuba, zyquy aimynsuca.
 De madrugada=Suasaga zaca.
 De mañana=Zacoca.
 Dentro de casa=Guetana. Dentro del fuego=Gatisana.
 Dentro de mí=Zecusp quana.
 De la Iglesia=Iglesia tyna.
 De noche=Zaca.
 De noche y de día=Zaque suasa.
 De nuevo=Fihistana.
 Depositar=Abhuque zebgasqua.
 Derramar generalmente=Hischan zebiasqua..
 Derramarse generalmente neutro correlativo deste=Hischan aiansuca.
 Derramar cosas no líquidas=Ybcas. Hischan zebquysqua.
 Derramarse cosas así, neutros correlativos desos=Hcas./Hischan aquyn suca.
 Derrengarse=Zequihiquys maquyne, umquihiquys maquyne etc.
 De repente, sin pensar=uy puyquy zaque./quy mucan zacuca./Yquy zemucan
 zacuca, sin que yo lo pensase, iendo así por las personas.
 Destapar=Puyhycas zebiasqua./Proprie=Aquy hyn zebgusqua.
 Derechamente=Ubtasa./Zysa./Pquihizuca.
 Desaparecerse=Aqueza cagasqua.

Desatar=Zemnyscasuca.

Desatarse=Anyscansuca. No se dice de personas.

Desanudar=Inabgu zemnysquasuca.

Desbaratar generalmente=Zebgua haia suca.

Desbaratar buhíos, barbacoas, texados etc. zebhychasuca.

Fo. 17 v.

Desbaratar madera=Quye zebcaha casuca.

Descalzarse=Zequi hichaquezona./ Puyca et'. Zebgusqua.

Descanzar=Zepuyquy zazysqua. imp. mpuyquy azycu./Azyca. /Mazyca.

Descargar à otro, y así con decir zebhu.-bhu hischan zem nysqua. pretérito=Mnyquy.

Desconcertarse el brazo, o pierna=Zepquaca esto es atravesarse. Misaquyne./Está atravesado-apquane. pero por desconcertarse se dice=Zepquaca,

ysmaquyne.Zequaquas aquyne./vchasamis.

Desconocer a otro, por estar mudado, o trocado=Zupquaque aim ynsuca, mimynsuca, my mynsuca, zimynsuca etc. La persona que desconoce se varía por los ojos, diciendo-zupqua, mupqua, opqua. etc. La persona desconocida se varía por el verbo modo dicto.

Desconocer, pensando que es uno, y ser otro=Zupquan zago.

Desconocelle,hoc est, no conocerle de rostro=Aoba zemucanza.

Desconocer,hoc est, no conocer=Zemucansa.

Descoser,vide,desatar.

Descubrir alguna cosa: hazelle que paresca, aclaralla=Muyian zebgasqua. item. muyian btasqua.

Descubrirse, neutro correlativo de este=Muyias./Muyian azasqua./Iziska. meneza-no se descubre..

Descubrirse de esta manera, aparecer, echarse de ver = Muyian agasqua. Item descubrir al mismo modo dicho = Muyias./ Muyian bzasqua.

Descubierto estar al modo dicho=Muyian azone./Abizine./Asoane etc. No se descubre, no parece, no se echa de ver=Muyianza.

Descubrir lo que está escondido=Achisuca muyian./Muyias bzasqua.

Descubrir el secreto=Hisuaca zona muyian zegusqua.

Desdentado=Aquyquy tacupqua./ Aquyhypuyna./Xin hua/. Asieca magueza. Lo de arriba es desdentado del todo, pero de uno o dos dientes - sicaca chiscà.

Fo. 18.

Desdoblar=Zemnyscasuca./Ytas, pretérito maque. Zemasuqua./Ytasbtasqua.

Desechar=Baquebtasqua./Aiozaque zebiasqua./Aiozaque bgyisuca.

Desgafar=Zebcahachysuca.

Desgafarse=Acahachynsuca.

Desgranar, y desgranarse es lo mismo que desgafar. etc.

Desharbar=Zebxuihusuca. impo xihu./ Zehiquasuca. imperativo ahivo./

Zemusuasuca. impo suasao.

Desleir=Zebcunsuca.

Desmemoriarse=Zepquyquy zamuynsuca.

Desmayarse, vide amortezarse.

Desmenuzar=Zemiusuca./zemupquasuca.

Desmenuzarse=Amiunsuca. Abupquansuca.

Desmenuzadamente=Miuq'/.Bucupque.

Desnarigado=Saca pompuy./. Saca mone caguecua.

Desnudar à otro=Chuchisque bzasqua./Chuchisquebtasqua.

Desnudarse=Chuchisque izasqua.

Desnudo estar=Chuisq. Izone./Isucune. Todos estos verbos significan desnudar del todo: pero desnudar cada pieza de por sí, no lo dicen sino por el verbo de quitar.v.g. quitate, o quitale la camiseta=Umchine ./Achinegucu...

Desorejado=Cuhuca pon puy./.Cuhuca bohochua.

Despavilar=Gatupqua zebqusqua.

Despedirse=Zequibgosqua.Despidiose de mi=Chahacaquibgo item yquy hasqua sipqua zebgosqua.

Las palabras de despedirse son=Haspqua sipquacso

Despeñadero=Hycazie.

Despeñarse=Hycazies. pretérito zemi. zemisqua./Zebcasqua. pretérito bcaquy.

Despeñar à otro=Hycazies btasqua.

Despensa grande de Indios=Chasymny./Chasymta.

Despensa chica=Chuhuza.

Despensa del cacique=Ymny.

Desperdiciar=Aisie./. Asibtas,o sin achaane,acha hane.

Despertar=Mezebgasqua.

Despertar a otro=Aquiba zebiasqua.

Despierto estar=Mezeguene./Zupqua zabizine.

Fo. 18 v.

Después=Apquana./Ypquana, adverbio y posposición no solo de verbo, sino de nombre.

Desabrida cosa=Achue magueza./Aye chue magueza.

Desollar=Zebchusqua. Achusqua desollarse:

Desa manera=Ynaguespqua.

Desa misma manera=Ynaquesnuca,maques nuqzqué.

Descortezar,idem quod desollar.

Desta manera, comparativo,id esto como esto=Sipqua. Sipqua oa./. Desta manera=Fica./Hysquy.

Desta manera es=Xihicaguene,di desta manera, xihicusu, has desta manera, xihiqueso. De esta manera señalando como vaxica.

Desterrar, hoc est, echallo de la tierra=Quy casbtasqua. Desterrar, id est, echallo a otra tierra=Quyca ataq' btynsuca.

Desterrado así=Quycataq ntyna.

Desventurado persona=Muyasca cuisa.

Desventurado y miserable ser=Ze cuinsuca.

Digerir=Zequihyq' chichy, zepqua, chichy amisqua pretérito ami.

Descolorido x, a, fique, z, achan mague./Yba obaque agueza./Yba yquy agueza./

A, fique micuazy hynynga.

Derribar à alguno en el suelo=His chas zeguy tysuca.

De quando en quando=Fien hacania./Fihistan gannio./Fihistan gannina.

Desocuparse=Zytau aq' apuyne./Zyta vaq' amuy. me desocupé.

Destetar=Chues btasqua.

Destetado así=Chuesntaia

Destetarse=Chues zemasqua.

Destetado así=Chues maza.

Detener à otro que no se vaya=Aquy hyquy zynsuca.

Desagradar=Hocachuenza zebquysqua.

Desagradarme alguna cosa=Zuhuca chuenza./Zepuy sazaza.

Desafiar=Afihiza ze pretérito abzi. Bziska./Zubaque bgasqua muba cumbgasqua etc.v.g. Yo desafié à Pedro=Hycha Pedro.

Fo. 19.

Zubaq' bga. Pedro me desafió à mi.-Pedro hycha obq' cabga./Pedro ob aque chebga.

Desamparar, hoc est., dejar à otra cosa y irse=Abo ninasqua./Ypquan bzasqua./

Ypqua' btasqua.

Desamparado en sentido propio=Hospquava magueza./Aquihichan minga magueza./

A, gaca ty chycha tynga magueza./Agachi hycha nohonga magueza.

Derretirse=Asiensuca.

Deber, yo debo=I chubia caguene. Ichubia zaguene. Yo debo à Pedro=Pedro huin i chubiaque gue./Aguene.

Deuda=Chubia.

Deudor=Achubiagué. Hombre que debe mucho=Chubiaquyn.

Dexalle a alguno alguna hacienda=Ipquabe aguaca ipqua' btasqua.

Dexar de hacer, o decir=Zebquyza caga zequza caga.

Dexo de ser. iam non exntat=Aqueza caga.

Dexar algo,relinquere=Ip qua' btasqua.

Descender por linaje de alguno=Ys chavi zaquy./Ys muys quynque zeguene./Ysa chihiza achubaque zeguene.

De todo corazón=Zepuyquy nuca.

Día=Sua.

Dibujar=Aiequyn bgyusuca.

Dibujo=Aie quyn agyuca. Diente=Xica.

Diez=Ubchihica. El que está deceno=Amub chicun zona.

Disfrazarse=Yquy zimq nsuca. impo yquy aimisu.

Disfrazar á otra cosa, activo correlativo del pasado=Yquy zemi mysuca.

Disgustado estar=Zepquy quy za muy hy zynsuca.

Disimular=[no trae glosa]

Desde=Nxie.

Desde entonces=Ynan xie./Yna aian.ynacan./Ys na aia.

Desde que me confesé.Desde que vine.etc. confesar bqun xie,zuhuque nxie.

Desde otra parte de la casa, o del Río=Xien una.

Doblar algo=Fihiste btasqua./Huque bgyun suca. Este último significa solamente hacer un doble no más.

Dolor=Íu.

Fo. 19 v.

Doler= Ai usuca. Cosa que duele ,como palo, o azote=Ay guegue.

Dolor de costado=Fihistaq' chueque toque.

Dolerse, compadecerse de otro.Pedro. v.g. bty zy suca./Cha hacaty zynsuca.

Doncella=Quasqua achinta puyquynza.Quasqua cha amucanza./Chas yba caza za./
Cada azaza.

Donde esté,donde aya etc. ynsuza, ynaquecua. v.g. sabes donde aya santuarios?.

Chunsua ynagueca inucanua?. Ynaguecua zemucanza,no sé donde los aya.

Dormir=Zebquybysuca.

Dormitar=Zequiba zahusqua./Me acosa el sueño=Quy ba cha hac afuca gosqua.

Dormilón=Aquiguan mague.

Dos=Boza.

Docientos=Que ubchihica.

Dos veces=Ycabozaca.

Doce=Quihichaboza.

Dudar=Zepquyquy zabo zansuca./Zepquyquy boza caguene. Dudosa cosa=Quip
quasug saapuyne. Sa quipquas apuyne.

Dueño=Epquaguè.

Dulce cosa=Aba syn mague.

Dura cosa=A camen mague./Este estúpida cosa=Acavan mague.

Durar mucho. vide estar=Anan xie izonsuca.

De mi parte=Zuhuina,mhuina,ahuina etc.

Durar alguna cosa material por su fortaleza, ó dureza v.g. Sys estera, a, camne quy hyca
azonynga, durará mucho esta estera.

Destocarse la cabeza=Izys zebiasqua.

Descobijarse la ropa que tiene puesta=Chahan zemazysuca,esto es, estando en pie; pero
estando acostado, es=Isan zebiasqua.

Denantes=Fiecua. como,denantes se fue=Fiecuana.

De palabra=Hycaca [tachado: chicaqua] v.g. de palabra venimos=Hycaca chicaq'.

Desde que era niño=Guasgua guenxie./Guas guea.

Detrás=Azitana./Azitaca.

Fo. 20.

Desear=Cuhucaguene. Pide futuro precedente de la cosa deseada.

Demas desto=Insuper,item,deinde etc. apquas./Ys naia.

de mala gana=Zepuy quy unza.

Dar, id est, post datum et rejectum. aliud melius loco illius do=Asac btasqua.

Deshonesto, id est, andar perdido por mugeres, andar tras ellas=Fuchoq' zemisqua.

Diligente persona=,Z, iten, iten mague./., Z, iten, i, zomen mague.

Diligentemente=Ysmacheòca./Atiezaca.

E

Ea pues=Zeca.

Echar raíces el árbol=Puye chihiza zamosqua. pretérito amaquy.

Echar guebos=Guebo zemisqua. pretérito zemi que. impo vizu. Chaviza, maviza etc.

Echar la culpa, vide achacar.

Echar plumas el ave=Suequana, a, gaca abquyncasuca.

Echar fuera=Baque btasqua.

Eco=Chy huà.

El, ó ella=Ysy. Han significa antepuesto à los verbos la misma persona de aquel verbo.

v.g. El medio, yo no le di=Han chaguyty, han zequy tyza.

El año que viene=Fazocamata./Fasngazocamata.

El uno al otro=Han ubina./Ing.

Elada=Hichu.

El otro día=Mon mina. Los días pasados=Mon minia.

En, posposición=Na./ca. vide in additione.

Embarrar la casa=Gue zebgeosuca.

Embebecerse=Zepquyquy zysamuynsuca.

Embiar=Zebzyusuca, sys muysca psipqua muysbtyusuca, Embiolo el cazique.

Envolver=Zemenasuca.

Emborracharse=Ichiensuca.

Emborrachar a otro=Zeb chiensuca.

Emborrachar a otro con borrachera=Zebtyhyquynsuca.

Emborracharse de esta manera=Ityhyquynsuca.

Encargar=Yquybquibysuca. Esto se entiende de personas y cosas que

Fo. 20 v.

se encargan. Puédese poner el precedente verbo solo ò acompañado con otro, ut in exemplo sequenti: mahac bquy by nyn gabia quynyn ynga./Bquy bys bia iquy nynga, se lo encargaré. impo yquy quybu iaicu. El verbo general, entiéndese habiendo de embiarla, de encargar qualquier cosa es=Huque Zeminasuca.-ie hoque zeminas amny- ya se lo encargué y lo llevo etiam significat embiar. Hoque inaio.

Encender=Zeb gynasuca-impo gyno, magynasa.

Encerrar=Hui btasqua.

Encima=Asana, agyna, agyca, afihistana.

Enclavar=Yquy./Ysbgyunsuca.
 Encorbar alguna cosa=Zemo hetasuca./Ichiquasuca./Bsohobasuca.
 Encorbarse neutro=Abe hetansuca. Item. Asohobansuca./Achi quansuca.
 Encogerse=Huquy isusqua. imp. huquy asuca.
 Encomiendas dar=Yquy hasqua sipqua zebgasqua. v.g. dalde à Pedro mis
 encomiendas=Pedroc haspqua sipqua mganga. Item significat encomiendas embiar.
 v.g. Pedro te embia encomiendas=Pedro haspqua sipqua nohogue.
 Encontrarse con otro-imp. Ynaisu. Encontraos. Yn chiane./Ubas chiquynsuca. imp.
 Ubasaquysu.
 Encrespase=Acotansuca. Cota, cosa crespa.
 Enderezar lo tuerto=Pquihizuque bzasqua./Zesbzasqua.
 Endulzarse=Abasyn suca.
 Endurecerse=Acamensuca.
 Enemigo=Saba.
 Enfadar=Zuhuque./Chahan abcuisuca-me enfada- Addio
 Enfermedad=Iü.-Enfermo=Iüsuca.
 Enfermizo, achaquoso=Iuquyn.
 Enfermar=Iuchaha camisca-Pegóseme su enfermedad=Iuchahan anyquy.
 Enfermo estar=Ziusuca.
 Empeorar en la enfermedad=Hischaque chabtasqua.
 Enflaquecerse=Ixitynsuca.
 Enfriarse=Hichuque zegasqua.
 Engañar=Agotaque btasqua./Zemnysqua.

Fo. 21.

Engañarse=Zupquan zagosqua./Engendrar=Zebxi hisqua. pretérito
 Engordar=Zecumynsuca./Ichimgosqua.
 Engordar como puerco=I chimpansuca.
 Enechizar=Zemihizcasuca.
 En estar lo caído=Cus ize./Isucune.
 Enlazar=Zeb chihizysuca.
 Enlazarse=Achihizynsuca.
 Enloquecer=Zemahazansuca./Mahazan chab gasqua./Mahazanque zegyqua.
 En lugar de otro, hoc est, en su oficio, dignidad etc. Zintaca, mintaca, aentaca -item.
 zintaxna, mintana, aentana etc. Item zypquaca./Zypquana etc.
 Enmaderar=Uchque bsuasqua. impo so/.Suo item. Uchque zeguasqua. pretérito
 zegua.
 En lugar de otro,hoc est,en su asiento=Zequypquana, en mi asiento.
 En mohezerse=Achiguansuca./Abo synsuca.
 Enojarse=Zegensuca.
 Enojado=Age gue./Agenuca.
 Enojadamente=Gen.
 Ermafroditita =Chahiste fuhucha histe.
 En ninguna manera=Hataca ubuca,cum verbis negativis, pero cum verbis afirmativis

significa en todo caso, y sin falta ninguna.

Emparejar=Atuque bgasqua./. Mahatequebgasqua./.Emzago bgasqua.

Empajar casa=Gue zemusqua. pretérito.

Emperezar=Zonta quyngosqua./. Ionta quynq' zegasqua.

Empuñar=Zytan. /.Zytaque bzasqua./. Zytan bquysqua.

Empeine del rostro=Zubaza, fibansuca./.Zubaza zitynsuca.

Empeine del pie=Quihichsaque.

Empinarse=Zehuegosqua.

Esta noche=Fazaca,zinaca,fazinaca.

Esta mañana=Fa aica.

Estar=Isucune,/.izone,de uno.

De pocos=Chipquycane,/.Chibizine.

De muchas cosa=Apquane.

De dos, ó más cosas largas=Asoane. también se dice de una

Fo. 21 v.

manta que está tendida.

De una cosa compuesta de muchas,como barbacoa, se dice=Apuyne, lo mismo se dice del color que está estendido, y de una múcara, y del paño, o trapo, o manta, sino está suelta, o tendida. Apuy ny, de un sombrero, y de una tutuma, y de una gacha.

De una olla se dice, azone.

De muchas cosas de ropa, y del maíz se dice=Apquapquane.

Enronquecerse=Zefihista abuchuansuca.

Enseñar=Hoque zebgasqua.

Ensuciar=Zemuyhyzysuca.

Ensuciarse=Zemuyhyzynsuca.

Entender=Zemnypquasuca.

Entender una cosa por otra=Zecuhucanzago.

Entera cosa=Histuca. todo entero=Histuca zonuca.

Ensartar=Zepquihisqua. pretérito pquihiquy.

Entennado, ó entennada=Zequihiquy pquaia ichuta.

Encarcelar=Huib tasqua. Poner en el zepo=Zebquyhytysuca.

Entonces= Ynacan.

Entrar uno solo=Hui zemisqua./.Huui zasqua.

Entrar en número plural=Huichigusqua. imp. Huiaqu.

Entrar multitud de cosas=Huiabahazynsuca.

Entrar mucho de golpe=Huichibtasqua. imp. Huito.

Entrar cinco, ó seis=Huichipquysqua. imp. huixapquycu.

Entrar en otra cosa que no es casa=Yquy zemisqua.

Entrarme ayre=Fibachahaca misqua.

Entre=Ganna./. Gannca.

Entre nosotros, hoc est, apud nos=Chiechihuina, miemihuina. etc.

Entregar=Ahuin bzasqua.

Entremeterse=Abaquizasqua.
 Entresacar=Aganna./Agannca baquèbtasqua.
 En valde=Haca zaca. vide verbum de valde.
 Envejecerse el hombre=Ityba cansuca.
 Envejecerse la muger=Ichuto cansuca.
 Envejecerse una cosa=Isuahansuca, y estar ya tan deshecha y podrida que no tiene ya consistencia.
 Envejecerse la ropa=Chine. v.g. Asa cansuca.

Fo. 22.

Erizarse los cabellos=Zyecusa zasqua./Matan azasqua./Cusanisqua.
 Hermano.ó hermana maior=Quia.
 Hermano ò hermana menor=[tachado: Nyquy] cuhuba.
 Hermano respecto de la hermana=Nyquy.
 Hermana respecto del hermano=Guahaza.
 Escabullirse, escaparse=Zehuizynsinasqua./Aytaszansuca.
 Escampar de llover=Amuysinsuca.
 Escarabajo=Chumne.
 Escama de pescado=Guaçingua.
 Escamoso=Çinguaquyn.
 Escoger= Yszemio asuca./Yszebiosuca./Ys btasqua. no se usa este último.
 Esconder=Zebchisysuca.
 Escondiolo de mí=Zequi si chaque abchisy.
 Escondirse=Ichisygosqua.
 Escondiose de mí=Zequihichaque. Achysygo.
 Escondida cosa=Achisuquezona.
 Escote=Quichipqua./Cuca.
 Escupir=Zequyhyzygosqua.
 Escupille a otro=Agyn zequyhyzygosqua.
 Escurecerse=Aumzansuca.
 Escuridad=Umza.
 Escuro=Umza caguecua.
 Escurrir=Achyhyzynsuca./Achychynsuca.
 Escozer=Ysanasqua. Dicitur de un azote, o espina.
 Escozer, id est, picarme. me come=Ausha synsuca
 Espaldas=Pyhupa.
 Espantable=Anguaguè.
 Espantar, vide amedrentar.
 Espanto=Chusa.
 Espartilla, o petaquilla=Hiza.
 Espesar alguna cosa=Hutycoque zebgasqua.
 Espesarse=Ahotansuca . part. Hotasa.
 Espesa cosa=Hutuco./Hutico caguecua./Hotan mague.
 Espía=Opquabachua.

Fo. 22 v.

Espiar, o asechar=Opquabachuaque zeguene./. Izone./.Zemupquasuca zemachysuca.
 Espina, esto es, abrojo=Chihine./. Tabià. ó todo junto.
 Espina de pescado=Guaquyne.
 Espinarse=Chihinequihichaca./.Zytaca azasqua.
 Espinazo=Utaquyn
 Espinilla=Gocaquyn.
 Espinar=Ysbcasqua./. Zefihizcazamisqua.
 Esprimir=Zebiosqua.
 Espuma=Quyhyzybumy.
 Espumar=Quyhyzybumy zebgusqua.
 Ese=Ysy. In compositione non pronunciatur illa, y , ultima./.
 Este=Syty. Ysnaia, propter ipsum.
 Estéril muger=Fuhucha tyny.
 Estéril árbol=Quyeoba yquy agasquaza.
 Estiércol=Gee.
 Estirar algo=Yn./. Yquyzebsusqua./. Asuhuca zebquysqua.
 Estirarse=Isuhucagosqua.
 Estómago=Puyquytye.
 Estornudar=Azihuzebgasqua.
 Estorbar=Zebcumusqua.
 Entregar=Zemohosy suca./.Zemunsuca. imp. bunu.
 Estrella=Fagua.
 En tiempo de quaresma=Quaresma fihistaca.
 En tiempo de carne=Icana./.Chihicaca fistaca.
 En tiempo de coger maíz=Abachuque,fihistaca./.Ubaca.
 En tiempo de coger turmas=Iompqua fihistaca.
 En tiempo de Pedro=Pedro fihistaca.
 En ese tiempo= Ysy fihistaca.
 En esos tres meses=Ischie mica fihistaca./. Yschie mican xie.
 En todo caso=Hataca./.Ubuca.
 En mi poder=Zuhuina, mhuina,ahuina etc.
 Echar una cosa à otra. verbo general tanto como el Español=Ipquave yquybtasqua. La
 partícula ipqua es la cosa que se echa, la partícula yquy a donde echa, y poniendo
 la

Fo. 23.

cosa donde se echa basta en lugar del yquy, ponelle al fin la c conforme á la regla general.

Enfrente estar=Ubacazone./.Ubahusa azone.
 Embustero=Atobecten mague./.Achitzcan mague.
 Espuerta, ó canasta de qualquiera [tachado: cosa] manera=Tobia.

Estender=Zemuysqua. imp. muyu, mamuye./. Quipquasbzasqua.

Estender, ó tender en el suelo=Hischan./. Hischas zemuysqua./. Aunque no sea en el suelo= Chytas bzasqua./. Chytaquebzasqua. Este último no es para tender cosa que tiene gran cuerpo. Vide in additione.

Ese día, o en ese día=Ynazona suacan.

Additio

Estando yo haciendo tal cosa, ó comiendo, ó bebiendo etc. sucedió esto. Aquel estando y haciendo etc. se dice de esta manera=Confesar bquysquan Pedro huiami.

Estando yo confesando entró Pedro./. Confesar bquysqua nuca Pedro hui ami-

Estando yo bebiendo=Zebiohotysucan./ Zebio hotysucanuca. Estando yo en la

Iglesia- ighlesian izonuca./. Isucunnuca. Con apuyne, se dice Apuy nuca, con Asoane, se dice. Asoanuca, con Abizine, se dice, Abizinuca. et sic de reliquis verbis que significan estar. Item se puede decir, confesar bquysqua ubina. Estas quatro ó maneras hay de decir aquel estando yo actualmente haciendo etc.

item confesar bgusqua bohoze Pedro huiami.

Enzima, ó en el cuerpo, como quando decimos de la ropa lo que traigo enzima, o en el cuerpo= Zybyssa, mybyssa, abyssa etc. Zybusazone. en el cuerpo... lo tengo, o puesto lo tengo- zybysbzasqua póngomela - mybysbza yo te la puse etc. zybyss apquane, encima la traigo./.

Zybyssapquapquane. De adonde salen estos dos participios= Zybyss pquana, y, zybyss pquava.

Encima de la casa=Guegaca.

En alguna parte=Epquanyna.

Entre tanto, ó mientras es lo mismo que el modo de arriba estando yo.

Empeorar con causa que sobrevino a alguna indisposición, lo que en Español decimos, cayó sobre mojado=Opqua cagasqua.

En vano=Hacazaca.

Esparcir generalmente=Hischá zebiasqua. el neutro= Hischan aiansuca.

Esparcir cosas no líquidas=Ybcas bquysqua./. Hischan bquisqua.

Fo. 23 v.

Esparcirse neutro=Ybcas aquynsuca.

En quanto=Ficaq'ua. v. g. En quanto lo llevo=Ficaco bxy.

En=Na./ca, pero de este ultimo se usa quando es movimiento a lugar, y quando res est ni loco naturali./. Morali non absolute, sed tamquam in habitatione./. Habitatione./.

Tam quam inclusum in includente.

Entretanto=Obina.

Estiende tus piernas=Umgoca chytaq'zo./. Umgoca chytaq' pquycu. de zepquysqua.

En medio del camino= Ie cuhutana./Ie chineca.

Echar menos una cosa, sentir su falta=Apqua bzysqua. pretérito bzyquy.

Escapar de algún trabajo ó peligro=Ysuaque izasqua.

Eclipse del sol=Muyhyzynquiq'.

Eclipse de luna=Chiez abgysqua.

Encarcelar, vide encerrar.

Encarcelado estar=Hui ityne.

Encarcelado ó preso=Hui atynca. participio del pasado.

Estatura= Quyn.-Zequyn apquaza. no alcanzo.

Estribar en algo=Yquy bcuzyne impo. 2º. yquy macuza. No tiene más tiempos.

Fo. 24.

F

Favorecer=Asan zebziswa./ Ze quynsuca./ Zinsuca./ Zepquasuca./ Zecubunsuca./ Zebquys qua.

Falso testimonio=Muyngua./ Muyn guago.

Falsamente=Yenzaca.

Faltar=Zegueza./ Ysbtsqua utrinan ysbta. Falté a la doctrina faltar, id est, hacerle falta algo=Ys semasqua chahas mahas etc. el activo que es hacer menos alguna cosa, es ysbtsqua.

Fiar, no le hay, sino tomar fiado ques=Zamaosuca.

Fea cosa= Mique chzynga./ Mihicua chyhinynga./ Achyhyninga, desgraciada, mal tallada.

Fría cosa=Anyian mague./ Nyico./ Comida fría, o lugar fresco= Hychupqua./ Lo mismo que el pasado= Hyschu./ Tierra fría=Aquen mague./ Como el pasado=Queoguy.

Frío=Aquen mague

Frío tener=Zequesuca. Morirse de frío=Zequembhysqua.

Flor=Tutuaba.

Fornicar=Zebchiswa./ Aboze zecubune./ Aboze zemi.

Fruta del árbol=Quye vba.

Forcejar=Zequynygosqua./ Ichihizagosqua.

Fuego=Gata.

Fuerza=Chihiza.

Fuente cosa ó recia=Achihizan mague.

Fuera de casa=Gue quyhysa.

Fuera del pueblo=Guesvaquesa./ Gues vaca, adverbios, y sirven con verbos de quietud y movimiento./ Que suca./ Que sucata.

Fuera de. preposición, hoc est, proter=Aaia./ Aaca. Pide n al fin de la cosa que se pone, ut. Pedron aaia, fuera de Pedro. Isynaia. proter ipsum.

Fundir=Zeb xiunsuca.

Frixoles=Histe.

Fortuna=Chihicha.

Faldellín de muger=Guan.

Fecunda muger, fucha axiquyquin mague

Fecundo árbol=Oban mague.

Forzar=Maz cigosqua mansigo.

Fo. 24 v.

G

Gallillo de la garganta, ó campanilla=Chuchua.

Gallinazo=Tymanso.

Gana tener=Cuhucaguene./. Cuhuca gasqua. Constrúiese con los participios de futuro
dicitur etiam=Hycha fapqua yquy abisqua.pretérito abiquy. Tengo gana de beber
chicha.

Garza ave=Hupquo./.Fupquo.

Garganta= Biza

Gargajo=Quyhytymy.

Gargajear=Quyhyty my baque btasqua.

Gato montés=Nymy.

Gorda cosa=A chimygue.

Gorrión ave=Chihizagui.

Grano de maíz=Aqua.

Gremio=Bizpqua.

Gritos dar quexándose=Aybgasqua./.Aibgasuca.

Guarda=Nyquy.

Guardar=Zebmyquysuca.

Garrote=Quye totya.

Gota=Chyhizyn. Una gota= Chyhyzyn ata.

Granos tener=Zyba zaguansuca.

Guerra=Saba.

Guesped=Nyncha.

Guiñar=Zupqua zeb quysqua.

Gusano generalmente=Zina.

Gusano que se cría entre el maíz=Iegue.

Gusano que da lumbre=Chuchgaty.

Garguero= Pquohoza

Gusano que comen los Indios=Cisa.

Gueso=Quyne.

Garabato en que cuelgan cosas=Zizua-zizuan guanzo, /. Zizuasto./.Zizuetaqueto./
Ziquetasto. colgado del garabato.

Granizo=Hischuaqua.

Gustar=Zemuy sysuca.

Grandecilla cosa=Maiorcilla=Huistuca.

Fo. 25.

H

Hablar=Zecubusuca.

Hablar quedito=Fihiscaq' zecubunsuca./.Hischafihi zezecubunsuca.

Hablar hueco, id est, quedito=Quyhycataque zecubunsuca.
 Hablar por otro, id est en su favor=Asan zecubunsuca.
 Hablar por otro, id est, en su lugar=Aentaque zecubunsuca.
 Hablador=Acubun mague./.Achachuan mague./.Acucutan mague./.Acubutan mague.
 Halagar=Hizan huan zebquysqua./.Btasqua, y si es de palabra=Zegusqua.
 Haio=Fuhuza.
 Hallar=Zemistysuca. Hallazgo=Opquago.
 Hambre tener. Vide in additione./.Chahacachansuca.
 Handrajo=Panta.
 Handrajoso=Pantaquyn.
 Harina=Ie.
 Hartarse=Ziezapunsuca.-item. chahaca zasqua. Lo qual metaforice dicitur de quacum
 que re, ut estoy harto de jugar.
 Hartar à otro=Muyasca zeguas quaaie zapunsuca.
 Hasta=Nxie.
 Hazia=Husa./.Muyasca.
 Hacer=Zebquysqua.
 He aquí=Ze./.Zeca.
 Hacer sol=Suaza quynsuca.
 Heder=Zefupquansuca.
 Hediondo=Afupquan mague.
 Hediondo por la suciedad y sudor=Zemusca,z, aguene tengo suciedad. Amuysuan
 zynapuy.
 Hedor así=Muyasca.
 Hediondo asqueroso=Achaha chyn mague.
 Hembra=Fuhucha.
 Henchir=Iez bzasqua./.Yetan bzasqua./.Ies zemnysqua./.Yetan zem nysqua. Impo.
 Nycu./.Ies bquysqua./.Yetanbquysqua.
 Henchirse=Ies azasqua./.Yetan azasqua./.I es nys qua./.Yetan anysqua.
 Henderse=Atosqua.
 Herir á la larga=Zebtosqua.

Fo. 25 v.

Herir de punta=Zebtyhypquasuca.
 Hermitaño de= Chubquyn
 Herbir=Atomansuca./.Achuensuca./.Agochansuca./.Apquychansuca.
 Hez=Cute.
 Hiel=Tyhyquy./.Hosca.
 Hígado=Tyhyba.
 Hijo, ó hija=Chuta.
 Hijo, ó hija primogénita=Chyty.
 Hilar=Zemusqua.
 Hilo=Zimne.
 Hincar=Yquy bgyisuca.

Hincharse=Iquy abiasqua, cha hac biasqua.
 Hinchar como vexiga, vel aliud simile=Iquy zemuhutasuca.
 Hipar=Zefihista canysqua.
 Hoyo=Hichquy.
 Hoyo de la cara que se hace, quando se ríe vno=Chicha.
 Hojas=Quye./.Quyeca. Nombres generales.
 Hojas de qualquiera planta, quando tiene muchas ra... [sic] del medio: abajo=Gua...
 Hojas de maíz=Abaquye./.Fica.
 Hojas de tunmas=Iomzaquye./.Chuzynga.
 Hojas de comer=Quysca./.Huazyca./. Quysca muyne.
 Hollejo=Hoca.
 Hollin=Ique.
 Hondo=Etague - Etazyna puyquyne.
 Honra=Chie.
 Honrado hombre grave de fantasía=Ahyca chiequy.
 Huelga=Fihizca.
 Huir=Zansuca.
 Humear=Aiensusa.
 Humo=Ie.
 Hundir=Inbtasqua.
 Hundirse en el profundo=Etaquia zemisqua.
 Hundirse en el lodo=Usuaq' zemisqua.
 Hundirse en la tierra=Hischaque zemisqua.
 Hurtar=Zemubiasuca, verbo activo. Zubiagosqua./.Zubo-

Fo. 26.

gosqua, verbos neutros.

Hurto=Ubogó.

Huso para hilar=Zaza.

Horcajadura, o entrepiernas=Zegan nyca, mgannyca agannyca. etc.

Habla, id est, locutio, non verbum, sed habitus, ut quando en Español decimos-quitósele el habla=Hycay en esta significación nunca se opone à solas, sino acompañado con otras palabras, según las cuáles varía el sentido. ut. hycay zynga=Calla. Quitóseme la habla. Zehycaq' zemaq'.

Di recio=Hycay quyne guecuzu - hycaq' calladamente.

Hacerse tal cosa=Zegasqua. ha de preceder el predicado ymaque, al fin del predicado=Muyascaque zegasqua, yo me hago hombre.

Hacerseme largo./. de tempore./.de loco=Chahac ahuensuca.

Hasta - dicitur variis modis .1 sa. v.g El agua da hasta la barba = Sie aquyngua sa puyac./. aza.2. estana. Hasta 6. tomimes no mas=Estaana. frigol sumitur pro tonim, histe, y no más tasuca.

Hambre tener, id est, quando no hay de que echar mano.=I chahasgansuca.

Hablar con tiento y con prudencia= Vide pensar bien lo que se dice .

Hablar à bulto=Vide ibidem.

Hablar superficialmente á poco mas ó menos=Gynsan zona./. Gynsan./. Qynsan nuque./
 Haque sieque zeguquy.
 Hacer caso de algo=Hos zequanza= No hago caso de ello.
 Hacienda tener=Zipquaz, agasqua.
 Hablar alocadamente y sin concierto=Cubun,z,ainza zegusqua.
 Horcajadura, o entrepiernas=Zega chichy, umga chichy etc.

I

Fo. 26v.

Ia=Ie./.Ia.

Iaya=Hysysa.

Idolo=Chunso./.Chunsua.

Idolatra=Chunsuaquysca.

Ielo=Haia.

Ierno, respecto del suegro-chica. respecto de la suegra=Guaca.

Ierba que comen las bestias=Chuhuchua.

Ierba de por ay=Muyny.

Imagen=Uque-imagen de hombre=Muyisque oque. mi imagen zuque, muque, chiuque etc.

Ir=Inasqua.

Ir delante=Quyhyh inasqua. Fue primero que yo=Zequy hinana.

Ir delante de otro=Aquy hiniasqua./.Aquy hys anasqua.

myhychachy, ve tu delante, palabra singular.

Ir al encuentro=Abaque inasqua.

Ir aprendiendo, sabiendo etc. dicen ellos, llevo aprendiendo, sabiendo etc. bchichuas bxy./.abxy,bxy. no se puede decir más que por presente, porque este verbo no tiene más que presente.

I. conjunctio=Nga.

Igualar=Mahatoque bgasqua./.Atuca zebquysqua./.Atuquebgasqua.

Igual cosa=Mahat gué.

Importunar=Aquyn zebgusqua.

Ingle=Ze. mia=Gafihista./.I zica.

Irseme alguna cosa de mi poder así que no la tenga en las manos=Zytas amagues ana.

Jugar=Zepqua zogosqua./.Zepqua gosqua.

Jornal=Zepquacacuca - zequihicha cuca etc.

Junco=Fihiza.

Juntar una cosa con otra=Atuca zebquisqua./.Yban zebquysqua.

Juntar una cosa con otra, canto con canto,o cara con cara=Ubas-/ubys zebquysqua.

Juntamente=Einzaque. Juntamente id est, pareados=Ubasà. v.g. id parejos=Ubas minanga.

Junto=Ybana. Junto à mi ponte=Zybana azo./.Zequy hina azo, esto es lado. Junto

alguna parte, junto à la casa=Gue ybana./Guequy hysa.
Ysi no=Umqua zacan./Izquierdo=Zuin apquacague.

Fo. 27.

Ir juntos=Ytan./Co can./Gacas chibique./Chip quyyq' chinasqua./Emzaq' chinasqua.
Ia es después=Ieypqua caza.
Indecible cosa=Hataca auzenza, es indecible.
Imitar ,id est ,hacer como el=Zuque abquysqua, hace como yo.
Imitar proprie- à mi: zipqua. à ti. mipqua. a aquel - epqua bquysqua.
Imitar, id est, remedar, arrendar, y decir como otro dice - zihyquipqua uzu, di como yo.
Justamente, al justo quando se pesa algo=Coda fista.- Zepuyquy,z, ys apquane. Imagino en aquel, chahas mahas etc. apuyquy chahas apquane, aquel imagina en mí./Zepuy quy, z, yquy amisqua.
Inclinar el cuerpo, hacer reverencia. Vide bajar el cuerpo.

Fo. 27 v.

L

Labio=Ybza.
Labranza=Ta.
Labranza hacer=Ta zebquysqua./Zetagosqua./Zeta itasuca. impo. Atas, mata uaña.
Ladino Yndio=Sueque muysca.
Ladearse la carga=Bhuhan anysqua. A un lado del camino= Iecuhutena. Ladrón=Ubia - Lagaña=Xima-Lagañoso=Ximaquyn.
Lágrima=Opquaxin.
Lamer=Zebgamysuca.
Lanza=Supqua.
Lanzadora de texedor=Suquyn.
Larga cosa=Agahasyn mague./Gahaxio./Asuhucague.
Larga se me hace=Chahaca guensuca.
Latidos dar el ojo, ó el pulso etc. zupqua./Pquacazamisqua. pretérito amiquy.
Labar=Zebchusqua. pretérito bchuquy.
Leche=Chue xiu.
Lechuza=Ximte.
Legua=Chue.
Lengua=Pqua.
Lengua, id est, habla=Cubun.
Leña=Ia./ Leña hacer=Ia zebgusqua./Zebquysqua.
León=Chihisaba.
Levantar, id est, poner en pie=Cus bzasqua./Cusbtasqua.
Levantarse=Cus izasqua./ Aquy synsuca. impo.=Aquysu.

Levantado andar=Cus asynsuca.
 Levantarse muchos=Cus amasqua pretérito=Amaquy. impo. vacu. Multitud de gente.
 Levantado estar=Cusizone./Isicune./Zequansuca.
 Levantar del suelo=Guate bquysqua.
 Levantar testimonio=Zemuynaguosqua./Muynguago zegusqua. pretérito zeguquy.
 Leer=Ioqueque zecubunsuca.
 Lexos=Ihuenca. /Lexana cosa=Ihucuque zona./Aihuen mague.
 Liberal=Ahuaguan mague
 Liendre=Cuiga.
 Ligera cosa=A supquague./Ligeramente=Supqua gueca.

Fo. 28.

Limpia cosa, idem quod blanca.
 Limpiar=Zema hazysuca.
 Liviana cosa=Afianza.
 Loco=Mazanuca.
 Logro=Saquebta./Ietago. Is est, ganancia hecha yá.
 Logro hacer=Saquebtasqua es el que da el logro. El que está corrido, el que le recibe.
 Lugar=Quypqua. et etiam dicitur de occasione, et commoditate, sicut hispane.
 Lombris=Sosua./Ona.
 Luna=Chie. Luz=Chie./La claridad de la luna=Chihi saqui./Chiequynguy.
 Lucero=Cagûi.
 Llaga=Izagachâ, sarna podrida proprie.
 Llagado=Izaquyn, gachaquyn.
 Llamar, hoc est, appellare tali nomine=Zeb gasqua. v. g. Pedro me llamó Juan=Pedro Juenegue chabga.
 Lagarto=Muyhyzysô.
 Llámome Juan=Juanegue zehyca.
 Llamar nomen de novo imponendo=Ahy caq' bgasqua.
 Llamar=Ahyca zebzysqua.
 Llamar à la puerta=Guequyhycas zebgyisuca./Gues zebgyisuca.
 Llama de fuego=Gatabimy.
 Llanto=Cone.
 Llantén hierba=Chyubica.
 Llegar=Zebquasqua.
 Llegar a menudo=Zebquasquasuca.
 Llegarse junto alguna persona ó cosa=Amuys./Aobaque zequysqua.
 /. Allégate à mi=Zemuys aquyu./Zubacaquyu.
 item=Amuys zebquasqua. impo. abquað.- Llégate acà=Siecazo. Llegaos acá=Siecaviz. Item llégate acá=Siecaquyu.-
 Siéntate junto à mi=Siecatycu.
 Lleno estar=Iesisucune./Izone./Yetan aquyne./Yetan asucune./Azone./Iy aquyne.
 Llena cosa fuera de lo que es vaso=Fuyza. v. g. tutuaba fuyza=Lleno

de flores.-tutuaba fuyzygue=Lleno está de flores. Significa también totus, tota, totum .v.g. todo es de oro=Nyia fuy zygue. significa también aeque, adaequate, igualmente son buenas. Chofuy zygue.

Llevar=Zemnysqua. Item bxy de presente tantum.

Llorar=Zeconsuca. imperativo 2º macosa. Llorador=Acon mague./Acosyn mague.

Fo. 28 v.

Llover=Atansuca./Lloviznar=Afuniensuca.

Lloverse la casa=Achicha ahusqua.

Llégate allá=Íngue a acazo./ Llegaos alla=Aisuhucu.

Llégallo acá=Siec quycu. Bquisqua. También hace en el pretérito bquy.

Luego=Faspquina./Fahysy. Aora aora.

Lindè dè tierra=Eca./Ica.

Libro ó papel, ó cuero=Zohoque, zequanne, umioque, umquanne, aioque, aquanne.

Legaña=Xima./Ximza./Legañoso hacerse=Iximansuca.

Fo. 29.

M

Macho=Cha.

Machucar=Zepinzysuca./Zepa zasuca.

Machucarse=Apynsynsuca.

Madrastra=Zequihiquypquaia zuaia.

Madre=Guaia.

Madurar=Aiensuca es el propio. Aonansuca este es pasar de maduro.

Magullar=Zepamzasuca./Zepinzesuca.

Mayordomo=Quymy. Mayordomear=Zequy mygosqua.

Maiz=Aba. maíz desgranado=Aguâ. Vide infra.

Mala cosa=Achuenza.

Mal hacer à alguno=Achuenza./Guahaica ysbquysqua.

Maldecir=Achutama babzasqua, yo le maldigo. Umchuta mababzasque, yo te maldigo etc. y en lugar de maba se puede decir, sue. Achuta suebzasqua.

Mamar=Chue zebiohotysuca.

Manchar=Zemuy hyzysuca./Yquy chahac, mahac etc. zemohosysuca./Bty mysuca.

Mancharse=Amuy hyzynsuca./Atymynsuca./yquy ahosynsuca.

Mandar=Zebtynsuca./Mandar=Abtytuan mague.

Mañana=Aica. Mañana en la noche=Mazinaca.

Mano=Yta.- Manta=Boi. Manta trahida vieja=Gimpqua.

Marchitarse=Aquyntansuca./Aquybansuca.

Marido=Sahasa./marido y muger=Sahaoas guîsa.

Mascar=Zebgyiasuca.

Mascar haio=Fuhuza zebchusqua. pretérito bchu.

Matalotage=Inubgu./Inu, zinu, minu, ainu. mío, tuio, illius.

Matar=Zebgusqua. pretérito bgu.
 Materia postema=Yba chuquy./.Materia hacerse=Yquy aonansuca./.Yquy amuysqua.
 pretérito amuy.
 Media noche=Zapquana./.Zachinna.
 Mediano=Anupqua.
 Medicina=Hizca toba.
 Medir=Zeguaosuca./.Zeguquy suca. pretérito zeguquy.
 Memoria que hay de alguno=Zubasuca.Caguene, hay memoria
 de mí; muba suca caguene, hay memoria de tí etc.
 Mendrugo=Cahachyn.
 Menear, id est, revolver algo=Ynzemasqua.pretérito=Ynzemaquy.
 impo.=Ynamazo. part.=Ynmamaza.
 Menear=Yquy zemuyzuasuca. imperativo=Yquy muyhu. El neutro=
 Yquy amuy huansuca./.Abinsuca.
 Menospreciar, no hacer caso=Zebchaosuca tener en poco. item

Fo. 29 v.

Zupquan amisquaza./. Zupquan achansuca.
 Mensagero=Tyuquyny.
 Mentir=Ichich cagosqua./.Zequy hyzagosqua./.Yenza zegusqua,
 chahac achichcago. Mintiome.
 Mentiroso=Achichcan mague./.Aquy hyzan mague.
 Mentira=Yenza./.Chichcagó./.Chichcan./.Quyhy zagó.
 Meollo=Cuhuspqua.
 Mercado=Iepta.
 Mermar=Ysamasqua. pretérito ysamaquy.
 Mes=Chie.
 Mesmo=Chanyca./.Fihiza. Este significa pertenecerle, ut, achuta
 fihiza./.Zytasmytas etc. item hoc partícula Nuca addita
 verbis, ut zeguquenûca, lo mismo, o lo propio que yo he dicho
 item addita nominibus, ut zupquanuca.
 Meter=Hui zebtasqua.
 Morir de subimiento de sangre ahogado=Ies, quas,aquyhyzaz, apquaque amaquy. Murió
 ahogado por el camino.
 Muchacho que tiene uso de razón=Guasgua aquy quyhuca caguecua.
 Maíz amarillo=Abtybo.
 Maíz que aún no está granado=Abquy./.Ha chuà.
 Más allá=Vide adelante.
 Más ay=Yscunza. No hay más=Yscuquy.
 Mas avrá=Yscun zynga cha. No habrá más=Yscungacha. De
 suerte que el afirmativo en la lengua mosca es negativo
 en la Española, et econtra.
 Morder,dando bocados, tomando una cosa, y dejando otra=Zemonsuca.
 Maña=Hycha zepuyquy ynsuzaguy,es mi maña./.hysy zepuyquy caga.

Manzebo hacerse=Zeguê zansuca./Mancebo a quien oradaban las orejas los antiguos dedicandolo al Demonio=Gueza quy hyca.
 Mucora grande=Zie./Mucora pequeña=Quihy chua./Zie chuta.
 Mezcla el agua con el vino=Sie vino boze sa hacho. etc. El último se dice=Sie vino chichyto.
 Mezclar=Zebzahachysuca./Zebzahaquysuca./Gahans./Insgahans bquysqua ./Achichybtasqua.
 Mezquinar=Zebtabasuca./Zetabagosqua.
 Mezquino=Ataban mague.

Fo. 30.

Mico=Miçeguî.
 Migaja=Miun.
 Mirar=Zebchibisuca. impo. chibu, machiba.
 Mirar por alguna cosa=Ipquabie zebchibisuca.
 Mirarse unos a otros=Hanuvín achibigosqua.
 Mitad=Chinna.
 Mi - id est, meus, a, um.=Ze. y quando se sigue vocal, se pierde la "e" como zinsuca. Yo estoi enfermo. Zie mi comida; en este último algunas veces se comen también la .i. y dicen ze - mi comida. Y quando después de la "i" se sigue "o" se pierde también la "i" como zoque, mi papel; Zosqua yo me baño. Item quando después de la "i" se sigue "a", se pierde también la "i", como Zansuca, yo me huigo.
 Moza-moza grandecita que para=Chuhuza guacha./ Chuhuza guasqua./Ipquaquy./Quynta.
 Moza, o manceba de cacique=Tygui.
 Mozo, id est, mancebo=Guacha guasqua./ Gûeza vide in additione, aunque nombre comienza mas temprano que guachaguasqua.
 Mozo de servicio=Zubata, mubata etc. mi mozo, tu mozo etc. /Ubata, queheta, zubata, zequeta; mubata mqueta./Zefucha, i, cha, femina vir que sirve.
 Mocoso=Hota./Mocoso=Hotaquyn./Mocos claros=Sahaza.
 Mochila=Chisua./Mochila pequeña=Cona.
 Moho=Chiqua./Gahacha.
 Mahoso hacerse=Achiquansuca./Agachansuca.
 Mojar à otro=Iotuquebgasqua./Mojarse=Iotuque zegasqua. /Zotansuca. Miotansuca, aiotansuca./Zeguigunsuca./Ichobtansuca./Achitansuca./ Mojado estar=Iotuque zeguene.
 Mojarse con lluvia=Zechyhy tansuca./Zeguigunsuca.
 Moler=Zebzohosuca, impo.=Azohô.
 Mollera de la cabeza=Mue.
 Mona=MuySCO.
 Mondar=Zeb chusqua.

Mondar habas, y otras cosas semejantes, item quebrar guebos,
 rebentar una cosa para sacarle el meollo. Btohotysuca.
 neutro correlativo de este=Atohotynsuca.

Morar=Zebquypquagosqua./.Isucunsuca./.I zonsuca.

Morder=Zebcasqua. Vide in additione.

Morir=Ysbcasqua./.Zebhysqua.

[Entre renglones: in addit.]

Morir de parto, nacida la criatura=Muyasca' bgysqua.

Mosca=Ybsa./Mosquito=Ibsa./ Mosquito zancudo=Chue.

Mojicones dar=A chuas bgyisuca./.A chua ysbgyisuca. Zi,
 muychuas . à mi, a tí:etc.

Fo. 30 v.

Muchas veces=Fie./.Ynapuyquyne.

Mucho=Fie./. Ynyapuyquyne./ Era mucho ò poco? Fiquenzaoa?

Fie oa?/ Muchos=Fie./. Ynyapuyquyne.

Muchacho=Muyscacha./.Guasgacha.

Muchacha=Muyasca fucha./.Guasga fucha.

Mudar, o trastocar=Zemimysuca.

Muela de la boca=Hyco.

Muger=Muyasca fucha.

Muger, id est, uxor=Gui./.Gui guaia./.Chu huza guasga./.Zegui.

i. suquynê, es mi muger.

Muger moza antes que haya parido=Ipquaquy./ Muger que
 ha parido=Tone./Muger primera=Guichyty.

Mugre=Tymy.

Mundo=Quycagua azonuca.

Murmurar, vide decir mal.

Muslo=Quihiquy.

Muñeca del brazo=Yspqua.

Murciélago=Supquaquyn.

N

Nacer el animal=Faque izasqua.

Nacer lo sembrado=Uacanysqua.

Nacer hierbas=Uaque anysqua.

Nacer pelos=Facanysqua.

Nacer el sol=Suaz guan amysqua.

Nadar=Inyhy zagosqua.

Nalgas=Iohoza.

Nariz=Saca.

Natural de algún pueblo=Hischy my myquy zeguene./Hischan
cha muysca, aunque sea muger.

Negra cosa=Muyhyxio./Amuyhyzyn mague.

Nervio=Chihiza.

Nido=Uze.

Nieto, o nieta=Chune.

Nieve=Ichu.

Nigua=Sote./Sohoza, y quando es grande=Muyhyza.

Ninguno=Atebe magueza./Etaquyn magueza ipquabie asuca
agueza. Id est, nihil.

Fo. 31.

Niño, ó Niña=Guasgua./Niño recién nacido=Hizyca./Hizifica.

Niño varón=Tecua./Pinze.

Niña hasta los 10 años=Pinze./Hycagui.

No mucho=Fiquenza./Aiquienza./Unquienza.

No sé mucho=Aiqueize mucanza./Unquieze mucanza.

No tanto=Hysquyquienza.

No sé tanto comparativo respecto de otro=Hysquyquie zemucanza.

No importa=Puyna./Puynasa.

Noche=Za.

Nombrar=Hycan zemasqua. pretérito zemaquy./Ahyca zegusguagua.

Nombre=Hyca./Nosotros=Chie.

Nube=Bahaoa.

Nudo=Ynybgu./Ynaguqua. Vide in additione.

Nuera respecto del suegro=Gyi.

Nuera respecto de la suegra=Gyca./Chas guaia.

Nueva cosa=Fihiza.

Nueve=Aca.

Nubada de pájaros=Isuâ.

Nunca, o ninguna vez=Hataca, ubuca, yycaty buca, yscuque.
todos con verbos negativos.

Nacido=Amsa.

Nacida en cordio=Chuhuza.

Nacido salir=Amsa./Chuhuza chahas asyquy, ichahasabzoquy.

/Chaas aza, saliome, chaan anyquy, saliome.chaan asucune./

Téngole en la ingle=Izicas azone.

No hay más=Ys cuguê - Hay más?=Yscua?: interrogatio. En este
no-más suele estar siscuga zonsuca.

No haya más, basta=Yscunga.

Bastará?=Yscunua? Bastará=Yscunga./no bastará=Yscunzinga.

Ñudo de árbol, i planta, ó de brazos, o piernas=Chuba.

Fo. 31 v.

O

Ocho=Fuhuza.
 Ochenta=Guemuyhyca.
 Ogaño=Fasys zocamata.
 Oy-fa.
 Oydo=Cuhucachie.
 Oír=Zemnypquansuca. impo.=Nypguo. Manipqusa.
 Ojos=Ubqua.
 Oler=Zemuysquysuca.

Oler bien=Aague./Aachogue./Hazyn mague.
 Oler mal=Afupquan mague.Afupquansuca.
 Olor bueno=Aacho./Olor malo=Aamachuenza.
 Olla=Zoia.
 Olvidarse=Chahacabahaquynsuca. también dicen=Abahaquensinyquy.
 Ombligo=Tomsa./Mue.
 Ombro=Pquaqueba.
 Onze=Quihicha ata.
 Ordenar=Chuezebiosqua.
 Oreja=Cuhuca.
 Orilla de la ropa=Oba.
 Orina=Zihi sue, mihi sue, chi sue, mia, tuia, illin./Zihizego,
 mihizego, ezihego.
 Orinar=Zehi zegosqua. imperativo Ahi zego. part. Huzegaia.
 Oro=Nyia.
 Oso=Guia.
 Ola de agua=Simpqui.
 Ofrecer=Itamsagosqua.
 Ocioso estar=Fuchuagozbquysqua.
 Olla pequeña de Indios=Maita.
 Otra cosa .I. alter,a, um.=Amuia.
 Otra cosa, id est, alius, a, ud.=Uchasa./Guychque./Ata./Mica.
 Otra cosa=Ipquabie u chas./Ipquabie guychque./Ipqua ata.
 /Ipquabie mica.
 Otra vez=Amuy iaca./Ipquaca.
 Otro tanto=Zubi chasa, mubi chasa, obichasa. id est,
 otros tantos, como somos nosotros, vosotros etc.
 O.v. gratia. Vn hombre hora sea Español, hora Indio=Muyasca
 suebi, muyscabi./Muysca ata sue caguenna muysca caguena.
 ./Muysca ata suebi muysca bixin.

Fo. 32.

P

Padre=Paba.- Padre llamando con respeto=Pabi... Dñe.

Padrastro=Zequihiquypquaia zepaba.

Pagar lo que se ha comprado=Zebcusqua

Pagar lo que se debe por otra obligación=Ayzemnisqua.

Pagar el pasaje de la balsa=Zinzebquichpquasuca.

Palabra=Cubun./In,zin,min,mia,tuia. -Hyca significa también palabra, o voz, no a solas, sino acompañada de otras palabras. v.g. xcazinga=Callad.-Xcazaque-calladamente.vide in additione.

Paladar=Quyhycata.

Palma de la mano=Yta fihista.

Palo=Quye./Quye chune./Quye muyne.

Pan=Un./Fun.

Pantano=Suamne.

Papagayo, periquito=Pquista.

Papirote=Pihichigo.-Papirotes dar=Zepihichigosqua.

Par=Tamata.-tamaboza=Dos pares etc.

Páramo=Zoque —Para -guaca.

Parar=Quypquas. pretérito=Quy. Itysqua./Quypquas zequynsuca.

Quypquas zequysqua./Quypquas izasqua.

Parda cosa=Atyban mague./Tybco./Busun mague.

Para siempre=Hataca vbuca.

Parida=Isquyn.

Parecer, id est, apparere=Chan histysuca, man histysuca, an-histysuca etc. et cum negatione in fine, significa no parecer.

Parece bien=Yquyazyquy.-No parece bien=Yquyaz iza./Yquy az ycuque aza.-

Yquyazynga=Bien parecera etc.

Parir=Zebxisqua activo. item ixisqua neutro. item faque bgasqua activo.

Partear=Ie zebiasqua.

Partera=Ie iasca./Muysca iasca.

Párpado del ojo=Upquaboi.

Partir=Sacan btasqua.-Partirse=Sacan amasqua./Ahychansuca.

Partirse, id est,proficisci=Inasqua. Partiose de mi=Zuhuinana.

Pasar=Aizemisqua. pretérito zemi.

Pasarse de un cabo à otro=Ipquabie vbin aibtasqua.

Pasar el río, id est, vadearlo, andar por él=Xie zebxysqua. pretérito bxihiquy.

Fo. 32 v.

Pasar el río de esta parte à la otra parte=Xie vnzansuca, porque xiesin zansuca est vice versa.

Pasar el río de parte à parte encima de la balsa=Zynegyq' xie unzansuca.

Pasar a uno de parte a parte=Achicha aibtasqua.

Pasarle el instrumento, ó la cosa de parte à parte=Achicha ai amisqua.
 Pasar de otra cosa=Zeges amisqua./Zeges abcasqua.
 Pasarse el día, ò tiempo etc. Suas ai amisqua./Chiges amisqua pásasenos.
 Pasar entre renglones=Gannyquybtasqua. Vide in additione.
 Pasarse entre renglones=Gannyquy zemasqua.
 Pasearse de aquí por allí=Asysysy zepquasqua.
 Pasito=Hischahaana./Chahuâna.
 Pasado mañana=Moza.
 Pato=Suumne.
 Pájaro=Sueguanna./Sue.
 Peze=Gua. Pescadillo pequeño=Guapquyhyza.'
 Pece capitán=Gua muyhyca.
 Pedaço=Sacan./Maque. este es sobra, id est, etago.
 Pedir=Zebziska, o preguntar. imp. ziu.
 Pegar una cosa à otra=Yszemihibysuca; chaas amihibysuca.[al margen izquierdo:
 chanacagymne mague, cosa pegajosa].
 me la pega a mí./Chahas abquihistasuca. Hanabzasqua./Cha.
 Pegárseme=Cha as avihi bynsuca, neutro correlativo deste-item
 chahas abqui histan sucaa./Cha han azasqua./Chahan anysqua.
 Pegalle la enfermedad=Iu yquybtasqua.
 Pegar fuego à otra cosa=Gata yquybtasqua.
 Pegarse muchos animales grandes, o pequeños=Chahasabusqua.
 pretérito abuquy./Chahas amasqua .pretérito amaquy.
 Peine=Cuhuza.
 Peinar=Cuhuza bohoza zyeguasbtasqua.
 Pelar=Zeguahachysuca.
 Pelear=Zecasqua./Caque zebquysqua -Xie bohoza zecan
 gabe? con quién tengo de pelear? ichihizagosqua.
 Pelear en la guerra=Zesabagosqua.
 Pelea=Caque./Chyazgo, pelea de manos.
 Pellejo=Hoca.
 Pellizcar=Zebsohozasuca./Zemaba hanuhannsuca. imperativo banu.

Fo. 33.

Pelo=Absa.
 Peloso=Absaquyn./Ybsaquyn.
 Penetrar el licor,id est,calar=Achicha bgysuca.
 Penetrar=Etaquia yquy zemisqua.
 Petaquilla=Hisza.
 Pensar=Zepquyquy yquybtasqua./Zebsunsuca./Yquy zebsunsuca.
 Pensativo y triste andar=Zepquyquy zatequynsuca.zepuquy, z, asunsuca./ Ipquabie
 zepuynagosqua./Ze puy quysuca.
 Pepita=Pqua.
 Pequeña cosa=Inguezunga./Ingue zinga./Ingue zyhyynynga.

Perder=Aibtasqua./Aibgyisuca./Aguezaque bgasqua.
 Perderse=Azasensuca./Agueza cagasqua./Ipquabie zamisqua. pretérito ami.
 Perdonar=Aapqua zegusquaza, muy husa,apquaz zeguza,te perdono.
 Perezoso=Acain mague-Aiozan nuca./Aio zan mague cuhuq' zeguene.
 /.Ionquyn./Iontaquyn.
 Empezar=Zohozansuca./Zecainsuca.
 Pesar=Zeguaosuca. Al justo=Cocafista.
 Pesarme=Chahacatyzyinsuca.
 Pesar la carga=Afihizansuca. Pésame=Chahas afihizansuca
 Pesada cosa=Afihizan mague.
 Pescar=Quazebgusqua.
 Pesquezo=Qye.
 Pestañas=Vpquaga
 Pestilencia=Quyca.
 Pestilencia venir=Quyca zabsosque./Quyca zamaque.
 Pestilencia dar sobre ellos=Quyca chahas amuysqua.
 Pie=Quihicha.
 Piedra=Hyca.
 Pierna=Goca.
 Pimpollo de árbol=Guye one./Acuspqua one.
 Pintar=Zebchihisqua.pretérito=Bchhihiqy.
 Pisada=Quihichaoque.
 Piojo de la cabeza=Cue. Piojo del cuerpo=Cumne.
 Piojoso=Cumnequyn;cuequyn.
 Pisar=Zebzahanasuca.
 Planta del pie=Quihicha fihista.
 Plazo=Quimy. - Plaza=Vta.

Fo. 33 v.

Poco a poco=Hischan puyca./Hischana.
 Poco=Ingue./Ingue puynga./Puyngue./Quynza, no mucho.
 Poco después=Puyngue aaquana.
 Poder. Juntanse con verbos de pretérito estas palabras, chonua,
 chonga. Como podrás hacer?Vmquy chonua?Responde chonga, si
 podré, ó al trocado maquynga choa? Resp. choque[al margen izquierdo:
 Ayer pude=Muyhyca suasa chogue xina./ Chaxina].
 Poner Zebzasqua es verbo para poner una cosa no más, et nota que los
 verbos de poner, no se dicen à solas, sino que han de estar acompañados
 con alguna palabra especialmente el imperativo, que nunca dicen - zopon,
 sinoynazo, mesazo etc.
 Item poner=Zem nysqua. Pretérito mnyquy.
 Ponerse neutro correlativo deste=Izasqua./Itysqua, pretérito=Ityquy.
 Esto es de una cosa, pero de muchas=Chibisqua. imperativo abizu.
 pretérito chibique./Zemisqua. pretérito zemiquy.

Poner multitud de cosas, o poner agua, paja etc. qua sunt unum
 multiplex=Zebquysqua pretérito bquy./Zemnysqua. pretérito quy.
 Poner cosas que se doblan, y se desdoblan, como mantas, papeles etc. zemuysqua.
 Poner muchas cosas en número limitado=Zepquysqua. pretérito zepuyquy.
 Ponerse, ó subir encima de otra cosa=Agyquy zemisqua./Izasqua.
 Ponerse de por medio, para deshacer alguna pendencia=Aganna bziquy.
 Perderse por algún camino, ó por alguna otra parte=Zequihycas
 maquyne./Zequi hycas aquyne./Zin, min, a, inquyne=
 Yo, tu, aquel etc. nos perdimos.
 Pensar bien lo que se dice, o habla, hablar con tiento, reparar
 en lo que se dice=Yquy muys bsuns zecubunsuca./Zepuyquy
 zupqua hischan mnyquy zecubunsuca.
 Prudente persona=A,puyquy,a,opqua hischan asucune.
 Perder el tiempo=Hacazaque suagan nyquebtasqua.
 Por, id est, per=Sa, ut plazasana, fue por la plaza. Quye zegocasami, entró el palo por
 mi pierna. Item esta partícula histes, ut Zecuhuque histes ami, entró por mi oído,
 zupqu histes, por mis ojos, isaquehistes por mis narices, pero
 no se dice, ni acomoda esto à la boca, ò à la ventana, ó puerta etc.

Fo. 34.

sino à cosa de nuestras personas,que teniendo algún agujero pequeño,se coló por
 allí.etc.
 Por no. Este modo se dice con pretérito afirmativo,y al fin esta
 partícula quihichaque, y no se puede poner otra partícula. v.g.
 Por no ir al infierno, no hago cosas malas=Infierno que in
 aquichaque guahaica bquysquaza etc.
 Poner muchas cosas una encima de otra=Gyquy gyquy bsoasqua pretérito
 bsoà. impo. so, masoaia.
 Poner al fuego la olla, y otras cosas=Ynbzasqua.
 Ponerse el sol=Suazaiaquynsuca./Aiamisqua. pretérito ami./Sua chicas aquynsuca.
 Podrirse=Afutynsuca./Agahachansuca./Apantynsuca./Aonannsuca.
 Polvo=Fusque.
 Polvorear=Fusque yszebiasqua.
 Por, id est, preposición de lugar=Sa. como plazasa, por la plaza
 fisiza sa, por esta calle - fisizes inanga, por esta calle iré.-ie-
 chosa, por buen camino - chuenza sa, por mal camino.
 Por aquí=Sisysa./Sihica. -Por ay=Ysca./Ysisa.
 Por ay, no señalando donde=Asysie.
 Por ay. id est, no sè por donde=Epquana guyne.
 Por acullá=Asca./Asysa.
 Por donde?. Iahacoa./Fesysua?
 Poco falta=Apuyngue vasgue./Azungue vasgue.
 Poco falta, para llegar=Apuyngue vasgue ynaquechipquanga, sic dicitur hic modus.
 Por, id est, propter=Npquaca. Cucana./Nzona. y pónense con nombres

y con verbos. Item=Quihichan./San, y pónense solamente con nombres.

También esta palabra - fihiste hacazâca jurar mquy zinga. No jures por Dios en vano. Mfihiste, mchibynynge. mirad por vos. Isan ai nyu pagad por mí. Chaas iohotu, bebed tabaco por mí.

Ybas significa por, cuando se va, ó viene por alguna cosa, como= Xie ybas ana, fue por agua; Zybas por mí, mybas por tí, abas por el etc.

/.Zequihycasue, umquihy casue etc. chicaca./. Chicana también significa propter, id est, por ocasión, como umchicaque chunguyty, por amor de tí me azotaron. - Item ytaca, v.g. por mí, zytaca, por tí, mytaca etc. pero esta partícula no significa ocasión, sino causa inmediata que causó el mal, que es lo que en Español decimos; desto estoy malo, id est, me causó el mal. Como nynytaque zuisuca, de caminar estoy malo, nynytaque del camino, o de caminar.

Fo. 34 v.

Porqué? ipqua npquauca./Ipqua quihichan./Ipqua nzona - item iahocoa, ut, iahacos mnazane porque no fuiste? item. ipquava. Ut. Ipquos cha vmchibysuca ?. Porqué me miras? ipquos mnazane? Porqué no fuiste ?

Precio=Cuca.

Preguntar es lo mismo que pedir.

Prenda=Chubso

Prender la planta - ys./Yn achuhuzansuca.

Preñada=Gwasquyn./Muysca aiequesuca.

Preñada hacerse=Muyasca ziecazasqua.

Preñada estar=Muyasca ziecazone.

Prestar no lo hay, sino prestado tomar=Zebtyusuca. Mboi zebtyusuca, tomo prestada tu manta, o tú me prestas tu manta. Puédese decir=Mahaquebtiusuca. tomo prestado de tí, chaaque, mihaque etc.

Prestada cosa, id est, lo que me prestan=Ityugo, lo que te prestan mty ugo etc.

Presto=Spquina.- item toca cum verbis negativis. item - yecua. como, Yecuze hunga, presto vendré. item. Cua añadido al imperativo 1º y a la 1ª persona del 2º.

Primero, ó primeramente ó de primero, ó la primera vez=Sasa./Quyhyyna./Sasuca ./Sasquyhyna.

Primera cosa=Sas zona./Quyhyyn zona.

Primos hermanos-hijos de dos hermanos, ó de dos hermanas, se llaman ni más, ni menos que si fueran hermanos./Guia, ycuhuba. Nyquy yquahaza.

Primos hermanos, el uno hijo de hermano, y el otro hijo de hermana, siendo ambos varones, se llama respecto del otro=Vbso. Y si ambas son hembras, se llaman la una à la otra pabcha. y si el uno es varón, y el otro hembra, el varón respecto de la hembra se llama sahaoa, y la hembra respecto del varón pabcha.

Pródigo=[no figura su correspondencia en muisca]

Prohibir=Zebcumusuca.

Probar á hacer algo=Bquysbchibysuca.

Publicar alguna cosa=Zebtyesuca.

Fo. 35.

Publicarse alguna cosa, neutro correlativo de este=Atyensuca. item=Qyczas atyensuca.
Publicamente=Chiegoq'.

Puerta=Guê quy hyca.-Puerta con que se cierra=Gue quyhyne.

Pues=Nga./Ngavan.-Pues como, conjunción adversativa-umquaxin.

Pulpa=Chimy.

Punzar=Preterito=Quihyquy.Zebquihisqua./Este significa alancear
también=Btyhypquasuca.

Pura cosa=Ynbe hezia./Ynfuyza./Bihizca.

Pusillanime=Apquyquy asucân mague.

Puxo tener=Ysquy zegytysuca. Verbo neutro.

Puñado=Hanna.

Poner nombre=Ahyca zebquysqua.

Poner en el suelo=Itychanbzasqua. Dicitur fere de una re.

Poner arriba=Zos bzasqua.

Poner al sol=Suan bzasqua./Suan./Suas bquysqua./Suan./Suas zebiasqua.

Ponerse el sombrero=Pquapqua izyn./Izys bzasqua.

Ponerse la camisa, ó camiseta=Chineque izasqua. Camisaque izasqua.-

Ponérmela=Yquy izasqua.-

Ponérsela a otro=Yquy bzasqua.

Ponerse los calzones=Calzon chahaque bzasqua.

Ponerse las calzas=Calza zegocaque bzasqua.

Por de dentro, y por de fuera=Tyinnxie faquin nxie.

Por de dentro=Tyina. - Por de fuera=Faquina.

Por encima=Asac, como asac bahazu -Assaque zamuyhyzyn mague.Por encima está
sucia.

Postrera cosa=Bgyu. Chab gyugue, mabgyugue del verbo Abgyúsuca, que es acabarse,
dar fin à la cosa.

Provechosa cosa hacer=Chahas abquysqua, id est, prodest mihi.

Punta=Obta. - chine obta. Punta de alfiler, o de espina.

Pan=Fun -Pan avinagrado=Fun cun zasa.-Mohoso=Fun chiguasa.

Picar el sol, ó el fuego mucho, calentar mucho=Gata./Sua, chahan
abcusqua./Chahan aquynsuca.

Puntualmente=Sin tocar nada=Aymenzaque.

Paciencia tener=Umsbtasqua, esto es, tragarlo. Sic loquuntur indi.

Palabra no como quiera, sino al modo que decimos, no hablo sino una palabrita=
Fihin atan zeguquy.

Paja=Muyne ./Muyne quye.-Paja donde duermen=Susua.

Paja de hacer cabuya=Uze.-Paja de cubrir casas=Fupqua.

Paja que suelen echar debajo del maíz=Huiguan.

Fo. 35 v

Q

Qual y qual, raro entre muchos=Chihygansa./Chichegansuca.

Qual?=Vesva?

Quando, hablando de tiempo pasado=Fesinua?

Quando, hablando de tiempo futuro=Fesua?/.Haque aganoa?

Quando hablando de horas=Ficaxina.

Quanto=Vicaoa? mejor y más usado es=Fiq'/.Ficavâ? hoc est, quanta cantidad, porque ficasa más quiere decir como es, ó qué tal es?

Lo mismo quiere decir iahaca guecuavâ? cómo es? de qué manera es?

Quarenta=Guêboza.

Quatro=Muyhyca.

Quebrada de montes=Guatoque xietoque.

Quebrar ollas y otros vasos=Zemugusuca.

Quebrarse estas cosas=Abugunsuca.

Quebrar cosas largas y rollisas=Zebgyusuca.

Quebrarse estas cosas=Agynsuca.

Quebrar piedras, tablas, y cosas semejantes=Zebtosqua.

Quebrarse estas cosas=Atosqua.

Quebrar cabuias, hilos, y cosas así=Zemascasuca.

Quebrarse estas cosas=Abascansuca.

Quedarse=Ipquaque zemasqua.

Quedo estar=Bahaque izasqua./Atan izone./Ichubabahaque zemuysqua.

Quedo, ó quedito=Chahuana.

Quedito decir=Fihizcaque zegusqua.

Quemar=Zebga ipquasuca./Zepquihistasuca. Cosa que quema=

Apquihistan mague.

Quemarse=Aga ipquâsuca./Apquihistansuca.

Quemar rozas=Zesucogosqua./Suquego zebquysqua.

Querer=Zebgasqua.-No quiero=Pucà./Zebgasquaza.

Qué? preguntando=Ipqua./Ipquavâ?

Sobre qué? Ipquy fihistana./Ipquy gyna./Gyca.

Que relativo del otro de otro=Ne hase de poner al fin de la palabra; como sinna que vayas.

Qué tan grande es?=Fiqueûa cuhumine?

Qué tanto valdrá?=Fiquenuacuca./Qué tanto vale?- Ficua cuca.

Que he hecho yo, que me han de azotar.?=Ipquo chaquyia changuitynynga.

Fo. 36.

A este modo se han de hacer semejantes oraciones, no haciendo caso de aquel que último, como sino estuviera allí.

Qué haces que no vienes?=Ipqua maquiscas mnyzane./ Qué haces?

Qué hiciste=Ipqua maquisca? Ipqua maquyia? Así se dicen estos modos, conviene à

saber, por participio.

Quántos has hecho=Fiutamquy?

Quien=Xie - Quien es?=Xiebe?/.Xieoa.2./.Xieoabe?

Quitar=Zebgusqua.

Quinto=Amhyzum zona.

Quinze=Quihicha syzca.

Quixada=Quynhûa.

Quitárseme la enfermedad,y lo que se me ha pegado=Chaas aiansuca.

Quitársele la habla=Zexcaque zemasqua, mxca cum masqua.etc.

Quántos?=Fiûa.

Quántas veces=Ycabicacua?

Quitar=Zebgusqua. Quítrole la manta=Mboi zebqueua.?/ Mytas

abgucua. De ambas maneras se dice este romance, quitarme.

Querer hacer algo cum determinatione, prout distinguitur contra desiderium, se dice por el primer gerundio,poniendo al fin este impersonal=Puyquyne. v.g. Quiero

confesar=Confesar zebquyiuâ puyquyne.Quo etiam transfertur ad res naturales, cum causa est in proximo ad effectum. v.g. quiero morirme=Zebgyiuâ

apuyquyne=Quiere llover=Atan inâ apuy quyne.

Quizá=[no figura correspondencia muisca]

Fo. 36.v

R

Raíz que chupan los Indios=Tazy.

Rara cosa, id est, qual y qual entre muchas=Chichy gansa./.Chichegansuca.

Raer=Zemoho sysuca.

Rayar=Idem quod pintar.

Rayo del cielo=Pqua haza.

Rayo de lumbre, ó resplandor=Pquihiza.

Raíz=Chihiza.

Ramo ó ramo=Quyeca.

Rascar=Zebcoiquesuca.

Rasgar=Zebtosqua.-Rasgarse neutro=Atosqua.

Ratón=Chuhuca=El pardillo=Fosua, el negro. Tybza el colorado.

Revelarse=Chahas aquysynsuca./.Chahan amahabensuca, es vocear contra mí. el 1º es levantarse contra mí.

Revivir, ó resucitar=Chichibtasqua.

Reventar otra cosa=Zepinzynsuca - zeposysuca./.Zebtohotynsuca.

Reventar. neutros=Zepin zynsuca - zeposynsuca, itohotynsuca.

Este último no se dice del hombre, sino de otras cosas.

Rebosar=Ybcas aquynsuca./.Aquyhycan hischanaiansuca.

Rebuscar=Zetyhy zagosqua, neutro./.Zebtyhy zasuca. Activo.

Recebir=Zebgusqua.

Recompensar=Entazhocmnysqua.

Red=Quyne.

Redonda cosa como bola=Atovoca./Abenuca.

Redonda cosa, y llana como tabla=Ysabanuca.

Redondo como plato, ó figura semejante=Gasquypquyna.

Redondear como bola=Zetovasuca.

Refregar=Zemohosysuca.

Regar, o las plantas, o el suelo=Zebseiosuca.

Regazo=Fizpqua.

Regatear=Zegychcagosqua.

Regaton=Achychcan mague.

Regoldar=Ichyzhasaiansuca.

Reír=Zegyuasuca - Reidor=Agytyn mague.

Relámpago=Hicabimy.

Relampaguear=Hicabimyanysuca./Amynansuca.

Relumbrar=Achinansuca./Amynansuca.

Fo. 37.

Reluciente cosa=Achinan mague.

Rempugar=Oban zebgyisuca.

Reñir=Zinagosqua de palabra.

Reprehender=Yquy zefihisuagosqua neutro.

Repudiar=Zebtatysuca activo

Resvalar=Zechuguansuca./Zemohozquynsuca.

Resollar=Zefihizca./Zesaca zahusqua.

Resuello=Fihizca.

Resplandor=Pquihiza.

Responder=Obaque zebiasqua./Obaque zecubunsuca.

Retozar=Zepqua zegosqua.

Retozon=Apquazyn mague.

Retozo=Pquazygo

Resucitar=Ichichabtasqua./Cus zequy synsuca. Este último proprie es levantarse.

Recia cosa=Achizan mague./Achizco.

Recio, adverbio, id est, fortiter, quando la fortaleza ha de estar en

la cosa que se hace. Pohozque. Como cierra recio, pohozque

quhyquyto. etc. Pero si la fortaleza ha de estar en la acción,

y si es acción del brazo, dicen de esta manera=Umpquaca quyne

gueca; si es del pie, umquihicha quyne gueca etc. conforme fuere el

miembro con que se hace la acción.

Di recio=Gynyquyu manza./Xcaquyny guecusu./Gyn uzu./Chizytaguecu uzu./

Chiza quynaguecu uzu.

Ribera, o orilla del río=Hista quyxca./Xiequysa.

Rincón=Chopqua.

Riñones=Hate. Sobre los riñones=Hutaquy.

Río=Xie./Hista.

Rozar arcabuco=Zehuichygosqua. Neutro.

Rozar en zabana=Zebzosysuca activo./Izosygosqua neutro.

y así dicen - Itabzosysuca,/abro mi labranza./Itan izosygosqua, estos labrando en mi labranza, o rozando.

Rociar con la boca=Yquy zebtu hutusuca.

Rociar con otra cosa=Yquy zebchachatusuca -advierde que aquella partícula

yquy refiere al licor, y no à la cosa rociada. Sie ingueq' chachaa, echa un poco de agua.

Fo. 37 v.

activo, et solet poni quod roditur; nam absolute positum solet signare rem turpem.

Roer proprie=Bzonequesuca.

Rogar - este es, rogar llorando=Ahuichquy zequazansuca, neutro./Agachi zebgasqua.

Romadizo=Hûa./Haza huâ./Hua haza.

Romadizarse=Huachahacamisqua./Chaan azasqua. Romadizo tener=Hua chanan asucune.

Roncar vide resollar.

Ruga=Quynta./Ziquy.

Rebolver mezclando=Zebcunesuca. imperativo cunu,macuna. Ubi nota. Ynamaso, es no mas que meneado, achichyto, es échale un licor à otro. Sahacu./Sahachu./gahan./Insgahansquyn, id est, mézclalo, cunu es rebuélvelo.

Rebozarse la capa, ó manta=Huen btasqua./Zebiasqua. imperativos. Umhuento. Umhueniao.

Rebolcarse=Zehosqua,mosqua,ahosqua etc. particip.de presente=Huesca.

Repartir algo entre muchos -v.g. El padre reparte maíz entre los Indios=Chiquiz muyscaganyque abasacan abtasqua./Zabas muyscaz aguasqua.

Recelarse de alguna v.g. del padre=Chiquis anguabquysqua./Chiquiz,asicas zebsiesuca ./Chiquis, asicas ichquy isusqua.

Reportarse=Zepuyquys quypquasbzasqua.

Ruido, id est, estruendo hacerse=Atinansuca.

Ruido hacer=Izonansuca./Izonansuca zitensuca, los dos juntos, ó el primero solo, el segundo. Solo no basta.

Ruido sentir=Anqua bqysqua. Pretérito bquy quy.

Ruido sentir entre los oídos, id est, aquel zumbido que se siente en ellos=Zecuhucuta ./Zecuhucutan./Zecuhucuty./Zecuhucutyn aguazyn mague. V.g. si vosotros hacéis ruido, zumbirme ha en los oídos=Mie zni zonan nan miiten nan zecuhucuta agua zyn nynga.[al margen derecho:hay un texto mal fotocopiado, y por tanto ilegible]

Fo. 38.

S

Saber=Zemucansuca. Suelen decir, chocoque, si sé- macoa,sabes?

Saber el manjar=Zequyxcaque chogue./Saber mal=Zequyxcacachuenza./Zequyxca cahaicague.

Sabrosa cosa=Amuyentan mague./Amuy syn mague./Hien mague./Achuen mague.

Sacar=Vaquebzasqua./Vaquezemasqua./Vaquebtasqua./Vaque zemisqua. Este último es de cosas que se doblan y desdoblan, como mantas.etc.

Sacar niguas=Muyza vaquebzasqua./Muyza zepquasqua.

Sacudir=Zebtytysuca.

Sal=Nygua. Salar=Nygua yszebiasqua.

Salir=Vaque zansuca.

Salir muchas cosas=Vaque agusqua.impo. vacagu.

Salir el pájaro del huebo=Supquague. Vgaaumsuca.

Salir el sol=Suas guan amisqua.Vaca zasqua.

Saliva=Quyhyza.

Salpicar idem quod saltar.

Saltar=Guatezansuca./Guatebehahansuca, neutros.

Saltear=Isapquagosqua.

Salteamiento=Sapquago -sapquaguesca.

Salvar de peligro=Zehiuhyzysuca.

Salvarse ó escapar de peligro=Zehuihyzysuca.

Sangrar=Zebquihisqua.

Sufrir, refrenarse=Zepuyquy zecahamensuca./Umsbtasqua.

Additio

./Zepuy quy abgysqua./Achichy./Achichahan bcaquyabgysisyne.

Sajar=Ybazebgahazysuca.

Sanar á otro=Zebchucosuca.

Sanar=Ichuensuca.

Sangre=Yba.

Sapo=Iba

Sarna=Iza .- Sarnoso=Izaquyn

Sarna tener así=Iza chaanamnyquy./Chahacami zizansuca, mizansuca,aizansuca. etc.

Sarna menudita=Fuza./Juize.

Saya de Yndia=Fuchaguan.

Secar=Zemuchuasuca.

Secar el humo=Ies./Ieque zebxiquysuca. imp. xicu,maxicua.

Secarse=Afuchuansuca./Acaîquansuca.

Secreto guardar=Zequyhycasvacaianzinga.

Fo. 38 v.

Sed tener=Zepquyhyzysuca.

Segar=Zemascasuca./Zebgynsuca./Zebgyiusuca.

Segundo=Amuyia.

Segunda vez=Amuyiáca.

Sembrar=Zebxisqua. Pretérito Zebxiqy. impo. xicu,maxiza.

Señal=Oque./Cuhuquaquezona.

Señalar=Oque zebquysqua.

Seno=Chuhupqua.

Sentarse=Hischan izasqua./.Hischan itysqua. Dicitur de uno. Vide in additione

Sequedad de tiempo=Suaty.

Sereno de la noche=Saia.

Sesos=Zote.

Serojas, id est, rebusco de leña=Ytachichyja.

Si: respuesta afirmativa=Haca-oo, item, oho, quando placide accipitur.Norabuena -
ongo.

Siempre=Hischanxie./.Yscuque hataca, ubuca.

Sieso=Ihozaquyhyca.

Silvar=Zegòhozynsuca.

Simiente=Sune. Simiente de turmas=Iomsun.

Simiente de maíz=Absun.

Sin más, ni más=Uahaque. Tengo de ir sin más ni más? Uahaco inanga.

Sobaco=Gacata.

Soverbio, riñoso=Muyquyn.

Sobrar=Aetagosqua./.Azegosqua. Sed fere dicitur in pretérito [al margen derecho:
abitago. sobras de maíz].

Sobre=Agyca./.Agyna./.Afihiste./.Afihistana./.Afihistaca.

Estos tres últimos se dicen de cosa plana, y de cosa que propriamente no tiene
asiento, como el aire, y de cosa metafórica, ut, cum dicimur, di en
tu lengua. umcubun fihistace uzu.

Sobrino, ó sobrina hijo de hermano respecto del tío=Chuta.

Sol=Sua. Sol grande=Suazynapuyquyne.

Sola cosa=Atuca./.Achquisa. Uchasa solo, pero inter multa, aliter.

Solo estar=Achquisizone.

Soltar=Uzebtasqua.

Soltarse, id est, desatarse=Vide ibi.

Soltarse correlativo del pasado=Yzemasqua; pero no se dice sino de cosas materiales.

Fo. 39.

Sombra hacer el hombre=Zy zebquysqua.

Sollozar=Zefihistacanysqua./.Ichychynsuca.

Sombrero=Pquapqua.

Sonar=Estos dos es de tabaola y trueno=Tinansabcasqua./.Atinansuca.

cosa que así suena=Ahoahoan mague. [Ahoahoansuca, proprie hacer sonido una
campana, flauta]

Sñar=Zemuysygosqua.

Sñar mal=Zemyts ygosqua.

Sñar mal=Zemuysua zaguahaiansuca.

Sonarse, ó limpiar las narices=Saca./.Hota zemahozysuca./.Btytysuca.

Soplar=Yquy zebcusqua.

Sordo=Cuhupqua./.Sordo estar=Acuhuca maguesa.

Sordo hacerse, ensordecere=Zecuhupquansuca.

Sospechar=Zepquyquy yquy amisqua./Zepquy quy yquyazasqua.

Subir=Zoszansuca. Subir trepando por un palo, o pared lisa=Ichiegosqua.

Sudar=Ixiunsuca. Sudor=Xiuhun.

Suegro respecto del hierno=Chica.

Suegro respecto de la nuera=Chasguaia.

Suelo=Hischa fihista./Iegui

Sueño=Muyva./Muygo.

Suspirar=Zefihizca guanbtasqua.

Saber=Zemucansuca. Dicen también. Mocoa.? Sábeslo ?Chocogue, sí se.

No saber=Zemucanza.

Nota que esta partícula vaxin pospuesta á la dicción interrogativa, quiere decir, no sé. v.g. xie?

quién? xie vaxin, no sé quién es. ipqua? significa, quid?/.qua? y posponiéndole esta partícula vaxin, y diciendo ipquavaxin, quiere decir no sé qué es.-

fies significa qual, fies vaxin, no sé qual es, et sic de reliquis dictionibus interrogativis.

Nota que añadiendo algún verbo, entonces se ha de dividir la partícula separando el va del xin, y la partícula xin tras del verbo. v.g. no sé donde le hallaré, ha de decir así=Epquanva zemistynyngaxin. No sé dónde está=Epquanva asucunxin. No sé quando vino=ficaxinva ahuxexin etc. et nota que aunque al cabo de estas oraciones para maior expresión se añade zemucanza, pero no es necesario.

Nota también que en lugar de la partícula xin se puede poner esta letra n, pero entonces es necesario poner al fin el zemucanza. v.g. No sé quien es=xie van zemucanza. No sé donde le hallaré=Epquan van zemistynynga zemucanza. etc. Esto es lo ordi-

Fo. 39 v.

nario; pero porque en algunas cosas varían algunas veces, pondremos aquí algunos exemplos que serán como excepciones =Ysva hacaguecua xin zemucanza, no sé es eso.

Sombra, id est, parte sombría, velut distinguitur contra sol, como quando decimos sol y sombra=Myhyinca; pero no se dice relative, hoc est, sombra de otra cosa.

Sombra de otra cosa=Ij. v.g. mi sombra=Zij. Tu sombra=Mij. Su sombra=Aee.

Pedro ij= La sombra de Pedro etc. Pero para decir a la sombra, se dice de esta manera=Zijnca, a mi sombra. Mynca, a tu sombra. Eenca, a la sombra de él. Guêijnca, a la sombra de la casa etc. item de otra manera=Zuhupquaca, a mi sombra muhupquaca, à tu sombra hupquaca, à su sombra quehupquaca, a la sombra de la casa etc. Gue hupquaca mazona, estaos a la sombra de la casa etc.

Sombra hacer=Zly zebquysqua. My umquysca etc.

Sentarse en cuclillas=Huchquy izasqua

Sentir ruido=Anguaabuysqua. pretérito=Anguabquyquy.

Sentir la falta de una cosa=V.g. No sé qué decir la falta que me hizo la manta=Zefoyapqua./A, ipqua bziquy hataca ahuzenza.

Semejante cosa=Fihize.

Sucia cosa=, A, tymyquy, a, quyhyquy, ó el 1º. Solo./ Amuy hy zyn maquy.

Soldado=Qêheza chaqueaquecua.

Sentarse muchos=Hischan chivihiquy. Imperativo avizu. Yquando es multitud de

gente=Hischan chiquyns aychibcaquy. Sentaos=Hischan quisu va aybcacova. /.

Hischan aguisu ay bcaca. El 2º.= Hischan miquisa ay mibcaca.

Fo. 40.

T

Tabaco=Hosca.

Tabique=Cuhuta.

Tañer dando golpes=Isbgyisuca.

Tañer instrumentos de boca=Zebcusqua.

Tapas=Guyihyquybtasqua.

Tapadora=Guyhyne.

Tardarse=Ityegosqua, tardándose mucho tiempo, atiegueca, atiezaca, sin tardarse.

Tarde del día=Sua mena./ Sua meca. Esta tarde=Fasua meca.

Tarea=Zuaca, mguaca, aguaca. etc. mi tarea, tu tarea. etc. Más usado es, zua, mgua, agua etc.

Tarea señalar=Agua zebzasqua.

Tarea cumplir=Zuaca zebquysqua.

Tartamudear=Zepqua gansuca. Tartamudo=Pquagua.

Telar=Quyty.

Telaraña=Sospqua zine.

Temblar=Zeusynsuca./ Temblar la tierra=Iezamisqua.

Temer=Zebsysysuca./ Zequhyca azasqua. Vide recelarse de alguno.

Temeroso=Bxies mague.

Temprano, con tiempo=Umpquacuca.

Tender=Zebshusqua./ Zemuysqua.

Tender en el suelo=Hischas./ Hischan zemuysqua./ Chytas bzasqua.

Tender al sol trigo, urmas etc.=Suas bquysqua.

Tener en la mano=Zytan./ Zytaquebzasqua./ Zemnysqua./ Azone.

Tener, id est, poseer=Aguene.

Tener, id est, asir. Vide=Asir. Tener á cuestras=Zegahan azone.

Teñir=Muyhy xioque zebquysqua, et sic de reliquis coloribus, que es decir, hacer lo negro verde etc. / Yquy zemuysqua, quiere decir, estenderlo en alguna parte.

Teñir de negro=Zebchyugosqua./ Zebchyusuca.

Término=Eca/ Ica./ Términos poner=Eca./ Icabzasqua.

Terrible cosa=Anguague.

Terriblemente anda=Anynzangua, es lo mismo que mucho, y así suelen decir, guasga zanguague, id est, ynapyquyne.

Terrón=Gune.

Teta=Chue.

Texer=Zepquasqua.-cosa bien texida=Acaban mague./.Cabco./.

Fo. 40. v.

Acaban zequyxca, quiere decir, lindamente texida. Cosa que no está bien texida=Zynga
./Suecaty,/.Anp quaz ysa zaza.

Tierna cosa=Acamenza./.Tierno maíz=Hachua. Y quando aún no está granado=Auy./.Auquy.

Tierra=Hischa./tierra,id est, regio, patria etc. Quycy. / tierra caliente=Sutata. Cosa de
tierra caliente=Sutata. cosa de tierra caliente=Sutata cagueca.

Tiesto=Bugun.

Tibia agua=Guêsa./.Guê nucca./ tibia hacerse=Aquênsuca.

Trahición hacer=,I, zyta, z, aquihsynsuca. Me hace trahición.

Totuma=Zoca./.Chye.

Trahidor=A, puyquybohoza.

Tigre=Comba.

Tiña de la cabeza=Zonta./.Tahata.

Tinta de ubillas=Muycomy.

Tío hermano del Padre=Paba.

Tío hermano de Madre=Guecha.

Tía hermana de Padre=Paba.

Tío hermana de Madre=Quaia.

Tirar arrojando=Ai zebtasqua./.Aibgyisuca.

Tirar à otra cosa=Xcabohozza./.Quyebhoza chabgyi, tirome con piedra, con palo etc. y
diciendo absolutamente, tirome, se edice chabgyi, de suerte que zebgyisuca solo, no
significa tirar ó arrojar, sino tirar, ó arrojar à otra cosa.

Tirar flechas,tiraderas, et quid quid aliud, son los mismos verbos.

Tirar un garrote à otro, para dalle=Zebta quasuca. Verbo activo.

Tirar de otra cosa=Zebsuhsuca.

Tirar hacia arriba=Zoszebsuhsuca.

Tizon=Gatamoque.

Tizne=Umne. Tiznar à otro=Umneque zemenasuca.

Tiznarse, neutro=Umneque zebeñansuca.

Tocar, id est, tentar=Zebgetasuca./.E,/. Ie ichosqua. Yo me tiento=Zeichosqua,
meichosqua etc. ichoque pretérito.

Tocar, id est, llegar=Amuyszepquasqua.

Todo./.todos=Azonuca./.Apquynuca.

Todavía=eque yscuque./.fanxie./.faxieque.

Tomar=Zebgusqua./ tomar para sí=Zuaca zebgusqua.

Tomar en brazos=Zepquaca fihiste bzasqua.

Tomar acuestas=Zegahan bzasqua.

Fo. 41.

Tomar de memoria=Zepquyquy fihistan bzasqua.
 Tomarse à brazo partido=Ubas chimasqua.
 Tominejo avecita=Quynza.
 Tonto=Tucum zi./Pquyta./Pquagua.
 Tontear=Zepquaguansuca./Zepquytansuca.
 Toparse, vide encontrarse.
 Topar con la pared, ò otra cosa=Yschahas mahas izasqua.
 Topetar uno con otro=Yns chipquysqua.
 Torcer hilo con las manos=Zimne zemusysuca. / Vide in additione
 Torcer hilo con el huso=Zimne zebzaûasuca.
 Torcer la mano, el dedo, uel quid simile=Zyta,[tachado z] uamuy hy zasuca.
 Tortero=Zazaguane.
 Tortuga=Cuêgûi.
 Tostar en vaso=Zemaosuca.
 Tostar inmediatamente al fuego=Zebgazysuca.
 Tortola=Sumgûi.
 Tovillo=Iomquyn.
 Trabajar=Ichosqua. imp. Achocu, machoca.
 Traher=Zemasqua./Zeb cosqua.
 Traher à cuestras=Zegahansazonszemasqua.
 Tragar=Umys btasqua./Guas btasqua./Umys zegyisuca./Quas zemenasuca.
 Tras antaño, ó antantaño=Zocambona.
 Transplantar=Amuyiaca zebxisqua
 Trasegar=Id est, echar el licor de un vaso en otro=Ai zemisqua. pretérito=Aizemique.
 Añadiendo yquy ayzemisqua, es referir el vaso donde se pasa.
 Trastornar algún vaso=Umquy zebtasqua./Umquy bzasqua./Umquy zemnysqua.
 Trenza=Muyhyca.
 Travar una cosa con otra=Inszebtasqua, estar asitravada neutro correlativo de
 este=Insatane.
 Travesadamente=Uchacaca.
 Treinta=[Figura sin correspondencia en muisca]
 Trementina=Hmne.-y la negra=Chupqua.
 Trasquilar=Zebcahacasuca. impo 2º mahacaoa.
 Treze=Quihicha mica.
 Tributo=Tamsa. Tributo dar=Zetamsa gosqua.
 Tripas=Zimsua.

Fo. 41 v.

Triste estar=Zepquyquy zasucansuca.
 Triste persona=Zepquyquy zasucan mague.
 Trocar=Zemimisuca./Sin trocar nada puntualmente=Aymenzaque.
 Trastocar, ó mudar alguna cosa. Imperativo imu maima.

Tropezar=Zetovansuca./Zecocansuca./Zequihichebabbasqua.

Tronar=Atinansuca.

Tronco=Queye tamy./Queye quichpqua

Tu=Mue. Tu solo=Muecua. V.g. Sube tú nomás=Muecu sosaiasu

Tuerta cosa=Beheta

Tuerto de un ojo=Opquabeheta-El que tiene un ojo menos=Opqua quinta. El que tiene el ojo blanco=Opquasuta./Opua sutoqua./Opqua hana. El que tiene el ojo medio cerrado=Opqua ima. El que es cegajoso=Opqua chisca.

Tuétano=Chihicaquyn cuspqua

Tullirse de pies y manos=Quihicha ata aquynansuca./Agonhuansuca./Achahuansuca

Turbarse=Zepquyquyzamuynsuca. Vide infra.

Turma de animal=Neiomy./Turma rais=Iomza./Iomy.

Turma amarilla=Tybaiomy.

Tutuma grande=Zoca./tutuma chica=Chye.

Todos somos hombres=Apuynuca chiacha fuyzygue.

Todos somos honrados=Chichienuca fuyzygue.

Todo el día=Suan siuca.

Toda la noche=Zansiuca.

Todo el día y toda la noche estuvo allá=Suansiuca zansiuca anacazone.

Todo./Todos=Azonuca./Apuynuca. Item=Achahansuca. impersonal puesto después de otro verbo. V.g. todos se han ido=Anas achahane. Item=Fuyza puesto después del nombre. v.g. Nyca fuyza, cosa que es toda de oro. Chofuyzygue. Todos son buenos.-Muemauco fuyzynzo, tú lo sabes todo.-Suaboza fuyzyco, miras que por todos son dos días.

Todos los días=Suas puynuca./Suata suata.-todas las mañanas=Aique puynuca.-todas las tardes=Zinnepuynuca./Zinnaque puynuca.

Tupida cosa=Cabco, y así se dice de una cosa bien texida./Acaban mague.

Tanto, quod latine dicimus adeo=Hysquie./Hsquyquie.

Torcerse el pie=Zequihiche yquy abe chechansuca./Zequihiche yquy achuiansuca./

Zyta yquy achuiansuca./Zyta yquy etc. para la mano./Zytazysamuy hyzansuca.

Fo. 42.

Torcerse la mano, y poniendo zequihicha, se dice del pie- Yquy zemuy hyzasuca es el activo.

Turbarse, quedar cortado y no acertar à hablar etc. zuichque amuy./Zuichque amuyhyzyne.

V

Vltima cosa=Bgyu.- Lo que está último, o a la postre=Bgyuque zona./Asuhucanzone.

Yo soi el postrero=Chabgyugue, mabgyugue etc.

Vltimo día=Guquezona sua.

Vltimamente a la postre=Bgyuca./Abgyunasuhucan xie.

Vno=Ata.- Vno solo, ó una sola vez=Zonata.

Vna vez=Ycata.-Vna sola vez=Ycatuca.
 Vngir=Yquy zemohosysuca. Vntar. impo yquy ohosu,yquy mahosua.
 Vnica cosa=Atuca./.Atupqua.
 Vña=Coca.
 Vndir=Boiquyen bzasqua./.Zinne zemnyscasuca.
 Vaguido de cabeza tener=Isanamasqua.
 Valer, tener precio=Acucague.
 Vapor de la tierra=Hischfusuan, vnde hischa fusuansuca vaporar la tierra, et sic de alijs rebus.
 Vara para enmaderar=Vchquy - las más delgadas=Mi
 Varia cosa=Micacaguecua.
 Vasallo=Cupqua./.Cupqua chihica.
 Vaciar, id est, ponello vacío=Ytuque bzasqua.
 Vacío estar=Ytucaguene./.Ytucazone.
 Vaciallo, id est, echarlo en otra parte=Ychquy, /.Vchas yquy ai zemisqua./.Yquy btasqua.
 Vaciallo, id est, trastornarlo, o deramarlo. Vide ibi.
 Ver=Zemistysuca. No lo he visto=Zemistyza./.Zupquacagaza.
 Veinte=Gueta.
 Vena del cuerpo=Chihiza.
 Venado=Chihica./.Suquyne, sucunquhyca, boca de venado.
 Vender=Zemutysuca.
 Venir=Zehusqua. part. Huca de pretérito el presente Husca, de pretérito Hunga.
 item=Inysqua. item=Ixyquiano.
 Venir à menudo=Zehusuca.
 Ventana=Guepihigua.

Fo. 42 v.

Verdad=Ocasu
 Verde=Achysquyn mague./.Chysquyco.
 Verdolaga hierba=Chiguaca.
 Verdugo=Muycamagusca.
 Verano tiempo de seca=Suaty.
 Vestir=[no figura correspondencia en muisca]
 Vecino=Chiguaquechyban aguêguê.
 Vez=Yca. Vez 1.a=Sasuca. Vez segunda=Amuyiaca. Vez tercera=Amicuca.
 Viejo=Tybara./.Tybacha.
 Vieja=Chutocaa,y quando la llaman=Guai.
 Vieja cosa=Saca./.Fihize abcaque. Dícese este último de ropa trahida, aunque no es vieja.
 Viga=Bfue.
 Vil cosa, ó persona vide baja cosa.
 Vista=Opquachie.
 Vomitar=Zebcosqua imperativo abco, mabcoia.

Vomito=Bco.

Vosotros=Mie .- vuestro- mi. id est, vester - a,-um.

Viruelas=Iza. /.Quyca.

Vida agena=Eca./.Ica.Mi vida=Zica. tu vida=Mica, aeca./.Aica, chyca,mýca. etc.

También se junta la otra partícula con otra que es esta=Quim, como zica zequim, micamquim etc.

También se dice en lugar del zica, mica etc. zita, mita, aeta, chota, mýta etc.

También significan vida agena estas partículas=Itymquy zica, mtymquy mica etc.

item=Itymne, umtymne etc.

Vidas agenas saber=Aeca./.Aica zemucansuca.

Voluntad=Pquyquy.

Vmbra de la puerta=Guisca.

Voz=Chiza.

Vno tras otro=Zoian zoian./.Gahan gahan, esto es, hablando de animales, o de hombres;pero de las demás cosas inanimadas que están puestas por orden una tras otra, dícese=Chican chican, y lo mismo se dice de golpes que se dan, y así para decir, que toquen la campana a priesa, dicen=Chican chican gyu,esto es, un golpe y otro. item se dice hombres que están de lado por orden en regla.

Fo. 43.

Valiente y esforzado=Ynyapuyquyne, ynya zepuyquyne, ynyampuyquyne,ynyachipuyquyne. etc.

El uno al otro=Han vbina.

Viéndolo yo, id est, ad sensum./.Notitiam meam=Zehuichquy, muychquy. etc.

Vivir=Zupquazabizine, tengo los ojos abiertos, estoi vivo./.Zehuyhyzensuca.

Ventura=Chihicha.

Viuda=Bgye saia gui.

Vsar, ó aprovecharse de la cosa, servirse de ella=Ipquabie btyusuca./.Ipquabie btiusuca zeguasqua, pretérito zeguaquy. Pónense estos dos verbos juntos y todos a un mismo tiempo . -Aica zoyas btyunynga zeguanga, mañana me serviré de la olla. Vel zipqua, z, biez abquysqua. V.g. Aica sys zoyaz zipquabie, z, abquynga. El romance como el pasado.

De qué te sirve esta manta?=Sysboi mipquao quisca. Futuro=Sysboi mipquaos quinga. pretérito=Sysboi mipquas quya.

Vengarse= Zinta ysbquysqua, me vengo de él. Minta chahas umquisqua. te vengas de mí etc.

X

Xagua con que se embijan=Mue.

Xaboncillo de los Indios=Fooaba, y otro que ay se llama, fiqueone.

Xugo=Sui

Ximia=Musco./.Mizegui.

Z

Zabullir à otro=Sieque inbtasqua./Sieque inze mutysuca.

Zabullirse=Inzemisqua./Zesuguagosqua.

Zelos tener=Zemosua suca./Zebosuagosqua.

Zorra=Foo.

Zarza=Bobesicca. /Bobe sicca tabià.

BIBLIOGRAFIA

ACOSTA ORTEGON, JOAQUIN. 1938. *El idioma chibcha o aborigen de Cundinamarca*. Imprenta del Departamento. Bogotá.

CONSTENLA UMAÑA, ADOLFO. 1983. "Desarrollo del estudio diacrónico de las lenguas chibchas (1888-1980)." *Estudios de lingüística chibcha* 2: 15-66.

_____. 1984. "Los fonemas del muisca". En: *Estudios de lingüística chibcha*, tomo III; 65-111.

DOMINGUEZ BORDONA, JESUS. 1928. *Lenguas de América*. Madrid: Patrimonio de la República. Tomo I del catálogo *Manuscritos de América*.

FERNANDEZ, LEON. 1892. *Lenguas indígenas de Centro América en el siglo XVIII*. Tipografía Nacional. San José.

GONZALAEZ DE PEREZ, MARIA STELLA. 1980. *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca*. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

_____. 1987. *Diccionario y gramática chibcha*. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

LUCENA SALMORAL, MANUEL. 1964-1965. "Gramática chibcha del siglo XVII". *Revista Colombiana de Antropología* 13: 33-220; 14: 201-220.

LUGO, BERNARDO DE. 1619. *Gramática de la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*. Bernardino de Guzmán. Madrid.

PATRIMONIO NACIONAL. BIBLIOTECA DEL PALACIO REAL. "Vocabulario mosco. 1612." Manuscrito inédito, N° II/2923.

URICOECHEA, EZEQUIEL. 1871. *Gramática, vocabulario, catecismo y confesionario de la lengua chibcha*. Maison Neuve. París.